

# The Hofbräuhaus News

FREIEXEMPLAR

Serving Ottawa, Eastern Ontario and West Quebec, Canada  
Website: <http://www.wamm.ca/~hbhnews>

FREE ISSUE

Max Bork, Publisher

Focus: • Cultural • Social • Historical • Sports • Humour

July, August, September 2009

## New German Ambassador in Ottawa, Canada



Canada, directed the following words to the new German Ambassador.

"This November, Canadians will join Germans in celebrating the 20th anniversary of the fall of the Berlin Wall, which marked the beginning of the end of Germany's post-war division. Canada was pleased to make a constructive contribution to this historic process of transformation by serving as the host of the 1990 Open Skies Conference, which launched talks on German reunification that year, by bringing together under one roof the foreign ministers of the two Germanies, France, the Soviet Union, the UK and the US."

Her Excellency the Right Honourable Michaëlle Jean, Governor General of Canada, received the credentials of His Excellency Dr. Georg Witschel, Ambassador-designate of the Federal Republic of Germany on September 16, 2009. The new Ambassador was born in Bavaria, has a Ph.D. in International Law and speaks German, English, French, and Spanish. *Photo by MCpl Jean-François Neron, Rideau Hall.* See page 10 for related article.

In her address to ambassadors presenting their credentials on September 16, 2009, Her Excellency the Right Honourable Michaëlle Jean, Governor General of



**Ladysmith Oktoberfest Volunteers** Laura Richardson-Erfle & Fran Erfle, a daughter & mother team. Ladysmith always hold their Oktoberfest on the weekend before Canadian Thanksgiving. Next year will be the 25<sup>th</sup> Anniversary of this Oktoberfest. *Photo by Max Bork.* See photos on page 14.



## Germany's 61st Wine Queen

Sonja Christ, is crowned by her predecessor, Marlies Dumsky. See page 8 for more information. *Photo by Deutsches Weininstitut GmbH*

## "Wall - 1989 - Fall"

A series of German films every second Tuesday, presented by the Federal Republic of Germany, University of Ottawa Dept. of Modern Languages, and supported by the Goethe Institut, related to the fall of the Berlin Wall 20 years ago. In German with English subtitles, in Room 232, Pavillion Fauteux, Hall, 57 Louis Pasteur, University of Ottawa. Free admission. See pages 22, 23, & 24.

## Events Update

To keep up-to-date with German, Austrian, Swiss Community Events, access the "Events Calendar" on the HBH News website: [www.wamm.ca/~hbhnews](http://www.wamm.ca/~hbhnews)

## Support Our Canadian Troops Respect Their Sacrifice

### Contents - Übersicht

Authors, Papers, Notices	2
MLA Folkdancers Elect Officers ,Shingle Club Roof	3
MLA Golf Tournament	4
MLA Golf Tournament	5
Birthdays, Anniversaries, Humour,	6
MLA Ottawa Oktoberfest	7
Germany's 61st Wine Queen is Crowned	8
Fire destroys Saskatoon Concordia Club	9
Chris Valentine, Bruder Golden Anniversary	10
Lufthansa's Great Fares to Germany	11
Brunswick Light Infantry Quebec City, Unionville	12
MLA Folkdancers place 3rd at NA Gaufest	13
Ladysmith Oktoberfest	14
Jägerbal, Wallisch Golden Anniversary, Soccer	15
Mtl Austrian Ball, Books, KGO, Hafemelodie at MLA	16
Swiss Metzgete, Parents Club, Samichlaus, Concert	17
MLA Soccer Tournament	18
Obituaries: Sailer, Engelhardt, Schafer, Frisch	19
Bowling, Skat, Shooting, Soccer, Bus. Assoc.	20
Community Contacts (Updated) E/Ont - W/Que	21
Coming Events from Nov. 21st - Dec. 31st	22
Coming Events for Nov. 1st - Nov. 17th, 2009	23
Coming Events from Oct. 1st - Nov. 1st, 2009	24

## Christkindlmarkt Christmas Markets Ottawa

Friday, Saturday, Sunday,  
November 13, 14 & 15,  
Maple Leaf-Almrausch Club,  
3928 Farmers Way, Ottawa  
(Gloucester) Ontario.  
Details on page 5.

## Pembroke

Friday, Saturday, Sunday,  
November 27, 28, & 29  
Germania Club,  
15 Bennett Street,  
Pembroke Ontario.  
Details on page 10.

## German Movies

From September 2009 to May 2010, Every second Friday of the month, 7:30 to 9:30pm, at Saint Paul University Amphitheater (1124) & Auditorium (203). See pages 22, 23, & 24.

## The Miracle of Leipzig

Saturday, October 31, 2 pm  
To commemorate the fall of the Berlin Wall 20 years ago, the German Benevolent Society will show this documentary film in the parish hall of St. Albertus Church, 416 Parkdale Ave. Ottawa. More details on page 24.



**268 Preston Street, Ottawa Ontario**  
(just south of Gladstone Avenue)

**"A Restaurant in the European Tradition"**

• A sample of our regular menu items •  
**Home Made Bratwurst - Sauerbraten - Rouladen**  
**Chicken - Wiener Schnitzel - Jägerschnitzel - Salmon**

LUNCH Monday - Friday 11:30 am - 2:30 pm  
DINNER Monday - Sunday 5:00 pm - 10:00 pm

Catering & Banquet Facilities Available

**WEEKEND RESERVATIONS**

**CALL 613.725.3481**

**www.thelindenhof.com**



Programs include:

**Parent & Child**  
**Kindergarten**  
**Grades 1-8**

An Extraordinary Education for Children

**1 Goulbourn Street Stittsville 613-836-1547**  
**www.ottawawaldorf.ca**



**THE**  
**AMBER**  
**GARDEN &**  
**DALMACIA**  
**RESTAURANT**

**Fine European Dining**

**Homemade with Natural Ingredients**

*Savour the Cooking of Bohemia, Croatia, Germany,  
Hungary, Poland, Russia, Ukraine, and other  
Nations from the European Amber Route.*

**1702 Carling Avenue, Ottawa, Canada**  
**Reservations Tel: 613.728.0000**

**www.ambergarden.net**

**AUTHORS of LOCAL  
GERMAN-CANADIAN HISTORY  
MY LITTLE LOG HOME IN THE HILLS**

West Prussian German Settlement of  
Ladysmith Quebec - Thorne County  
**Author: Elizabeth Fierobin** (deceased)  
196 Fierobin Road, Ladysmith, PQ, J0X 2A0  
eMail: janicefierobin@on.aibn.com  
The book is available directly from  
Janice Fierobin Tel: 819.647.6809

**TRACING THEIR FOOTSTEPS**

PART I: 1860 -1930 West-Prussia,  
Pomerania, Silesia and Saxony German  
Settlement of High Falls Quebec  
**Author: Anne Schnurr**  
613.744.2060 eMail: aschn@rogers.com  
514-1396 Ogilvie Rd. Gloucester, ON. K1C 8V8  
PART II: A chronicle of 18 High Falls  
Families & their descendants (1860-2003)  
2034 names and data, 274 pages.

**HARVEST OF STONES**

Renfrew County German Settlement 1858-90  
**Author: Brenda Lee-Whiting** (deceased)  
Out of print but available through Canadian  
libraries (in stock or inter-library loan)

**KANADA- GELOBTES LAND 1950-93**

**Author: Dieter Kiesewalter**  
1594 Claymore Avenue, Ottawa Ontario,  
Tel: 613.224.7467, Fax: 613.224.5538  
eMail: kiesewalter@primus.ca  
This book is written in German and is available  
from Renfrew or may be purchased at the Lindenhof  
Restaurant, 268 Preston Street, Ottawa, Ontario.  
Tel: (613) 725-3481

**OTTAWA GERMANIA**

History of 19th century immigration and  
settlement of Ottawa's German community  
may be purchased directly from the  
**Author: Tom Carkner** (Kirchner)  
33 Chester Cres. Ottawa Ont. K2J 2J6  
613.843.1411 eMail: twc\_1@sympatico.ca  
or see Tom's Web Page:  
[www.magma.ca/~twc/OttawaGermania.htm](http://www.magma.ca/~twc/OttawaGermania.htm)

**LUTHERAN PARISH RECORDS FROM  
THE UPPER OTTAWA VALLEY 1861-90**

Information on Searching Your Family History  
"Saddlebag Books" of Rev. Ludwig H. Gerndt.  
**Authors: Daniel J. Faber, Franz Kapeller**  
(deceased) and **Jean Ringhofer**  
Information: Daniel J. Faber  
9 Bellfield Street, Ottawa, ON, K2B 6K6  
Tel: 613.829.0343, eMail: dfaber@ncf.ca  
<http://web.ncf.ca/lac282/parish.html>

**MYSTERY OF FRANKENBERG'S  
CANADIAN AIRMAN**

**Author: Peter Hessel**  
Available from the author in  
German or English via  
eMail: p.hessel@sympatico.ca  
Peter Hessel books still in print:  
"The Algonkin Nation" and  
"Fathering, Mothering and Kidding"  
Out of print but available through Canadian  
libraries (in stock or inter-library loan)  
Destination: Ottawa Valley  
"McNab - The Township" and  
"Mighty Fine Bread and Fancy Pastry".

**OLDEN DAYS**

**Author: Alice Biehler Burich**  
A history of German settlements in the  
Township of Mulgrave-Derry, Québec.  
Out of print but available through Canadian  
libraries (in stock or inter-library loan)  
Chesley House Publications  
ISBN 0-9693580-2-4, 184 pages

**GRAVEMARKER GALLERY  
NORTHEASTERN ONTARIO**

"free access" to over 100,000 gravemarkers!  
Research your ancestry's headstones at no cost!  
**Murray Pletsch**  
eMail: pletsch@cogeco.ca, Website:  
<http://freepages.genealogy.rootsweb.com/~murrayp>

**DO YOU KNOW OF A BOOK**

written on Austrian, Swiss or German Canadian  
History, not listed on this page? In recognition of  
the author's difficult and tireless research, and as  
a service to our community, the listing is free.  
Please contact this Publication.

**The Hofbräuhaus News**

Published by Max Bork  
Staffed by Volunteers and Published as a Not-For-  
Profit Publication, Serving the German, Austrian, &  
Swiss Canadian Communities of Ottawa, Eastern  
Ontario & West Quebec. Forward Your Group's  
Articles & Pictures (in PDF or JPEG format) via  
eMail:

The.HB.H.News@gmail.com  
Tel/Fax: 613.748.6655

Article & Advertising Copy Deadlines  
15th of February, April, June, August,  
October & December.  
Contact the publisher for  
advertising rates, or information.  
<http://www.wamm.ca/~hbhnews>

**GERMAN-CANADIAN YEARBOOK**

Is a major contribution to ethnic studies with an  
excellent introduction to German Canadiana The  
German-Canadian Yearbook appeals to any  
student of Canadian history and culture, and any  
reader interested in details of the contribution of  
Germanspeaking explorers, settlers and  
immigrants towards the shaping of this country.  
Eighteen Hard Cover Yearbooks have been  
published so far. Price including postage, handling  
and taxes in Canada \$30.00 USA and Europe  
\$34.00. The Yearbook is a valuable addition to any  
library. Order your Yearbook from:  
Historical Society of Mecklenburg Upper Canada  
P.O. Box 1251, Station K,  
Toronto Ontario, Canada, M4P 3E5  
Please include cheque or money order

**CANADIANA GERMANICA**

A Journal for German-Canadian Studies. This  
quarterly journal is dedicated to the illustration of  
German-Canadian life past and present as well as  
the relations between Canada and the German-  
speaking countries. It reports on cultural and  
scholarly activities of German-Canadians, on the  
existence and achievements of groups,  
organizations, and individual persons, it lists  
relevant publications and gives bibliographical  
hints. Yearly subscription including postage \$30.00  
Order your Canadiana Germanic today!

A joint publication with the German Canadian  
Historical Association. Contact:  
Historical Society of Mecklenburg Upper Canada  
P.O. Box 1251, Station K,  
Toronto Ontario, Canada, M4P 3E5  
[www.germancanadian.ca/Mecklenburg/historic.htm](http://www.germancanadian.ca/Mecklenburg/historic.htm)

**LUNENBURG NOVA SCOTIA  
<http://www.seawhy.com/Lbooks.html>**

**Author: Betty L. Rhodenizer**  
eMail: brhodenizer@bwr.eastlink.ca  
1) RHODENIZER Genealogy contains approx. 280  
double-sided = 560 pages of maps, history and  
notes by historians, stories, photo gallery,  
genealogy, indexes, misc. documents, etc. (In this  
book are the various spellings of the name, i.e.  
Rodenhauser(n), Rodenheiser, Rodenizer, etc.  
Price \$80, plus postage and packaging.  
2) NOWE (NAU) Genealogy contains approx. 165  
double-sided = 330 pages, in the same format as  
the Rhodenizer book. It, also, contains various  
spellings of the name.  
Price \$50, plus postage and packaging.

**THE HESSIANS**

**Author: John Merz** (deceased)  
American Revolution Genealogy - all 3 books are  
\$35.00 each including postage "The Hessians of  
Quebec", "The Hessians of Nova Scotia", "The  
Hessians of Upper Canada" "The Guide", to find  
your Hessian Soldier of the American Revolution,  
available at \$20. incl. postage to USA in US\$  
funds. Concerning John Merz's books above,  
please address your inquiries to:

**Seventh Town Historical Society,**  
Att: Ian E. Reilly, 528 County Rd. 19, Box 35,  
Ameliasburg, ON, Canada, K0K-1A0  
eMail: 7thtownmagrc@kos.net Tel: 613-967-6291.  
Mr Merz's books below are out of print but  
available through Canadian libraries (in stock or  
interlibrary loan) "Er war ein Hesse", "He was a  
Hessian", "Register of German Military Men in  
Canada" To contact the Merz family eMail:  
norman@mountaincable.net

**OTTAWA COMMUNITY IMMIGRANT  
SERVICES ORGANIZATION**

959 Wellington St. Ottawa ON. K1Y 4W1  
Tel: 613.725.0202, Fax: 613.725.9054  
eMail: info@ociso.org or www.ociso.org



**FRANK ZEITHOFER**  
Sales Representative  
(613) 831-9628 BUSINESS  
Mobile: (613) 293-1469  
(888) 223-2139 TOLL FREE  
frank-zeithofer@coldwellbanker.ca



**FIRST OTTAWA REALTY,  
BROKERAGE**  
STITTVILLE, ONT. K2S 1C4  
www.homeswithfrankz.com

"Ob Kauf, Verkauf oder investieren, lassen Sie mich helfen".



**Folkdancers Elect Officers**

The G.T.E.V. Maple Leaf Almrausch Dance Group of Ottawa, Canada held its biennial general meeting September 13, 2009, and is pleased to announce the election of the following officers for the Verein: Standing Trachtlerinnen left to right: Heidi Rausch, Kassiererin; Brenda Nairne, Vortänzerin; Scarlett Russell, Schriftführerin/Trachtentp fleglerin. Kneeling Trachtler left to right: Stephen Volkmer, 2.Vorplattler; Richard Nairne, 1.Vorplattler; Erch Morrison, 1.Vorstand; Paul St-Jean, Musiker

**Lederhosen For Sale**

Made in Germany !  
almost new, hardly used, not traditional  
modern style, 36 inch waist, \$150.  
Front Back



Contact Juergen Kuehn  
Tel: 613-728-9938  
eMail: fsmimmer@rogers.com

**Ottawa – Betreuerin gesucht**

Ich suche eine Betreuung fuer meine Frau die mit Alzheimer erkrankt ist. Die ideale Person hat Erfahrung mit Alzheimer Patienten und muss viel Gedult und Verstaendnis haben.

Die Position betraegt die taegliche Betreuung und Vorsorge, kleine Spaziergaenge, kochen fuer 2 Personen, Waesche waschen und leichte Hausarbeit.

Ein Fuehrerschein ist hilfreich und die Wintermonate werden meistens in Florida verbracht.

Die Position ist ideal fuer eine alleinstehende Frau und wir bieten ein sehr gutes Gehalt an.

Sollten Sie Interesse haben, rufen sie bitte meine Tochter Christl an, Tel. 613-225-7542 oder e-mailen Sie christlstengerelmas@hotmail.com



**Schuhplattler Shinglers!**

"On September 12, 2009 weekend, Werner Bachhuber, President of Maple Leaf-Almrausch Club Inc. organized the re-shingling of the clubhouse roof. The roof had been leaking quite badly and needed immediate attention. Although not wearing their traditional lederhosen, the Schuhplattlers volunteered to assist him, thus saving the clubhouse thousands of dollars. The hard-working Schuhplattler included Scarlett Russell, Liam Russell, Larissa Russell, Steven Volkmer, Erch Morrison, Richard Nairne, and Brenda Nairne, who finished the job just before heavy rains arrived in the region". By Erch Morrison, 1.Vorstand, GTEV Maple Leaf-Almrausch Dancers



Werner Bachhuber

**BOOKS FOR SALE!**

German and English Literature on Transportation Contact: Ginette S. Krueger eMail: simakrueger@rogers.com, Tel: 613-830-4744



**PARIS SHOE REPAIR**

FINE EUROPEAN QUALITY WORK!

*Edmondo Inconditi*

(off Montreal Rd, across from Mark Motors & Farm Boy)  
609B Center Street, Ottawa, Tel: 613-746-5740

Edmondo offers his regular customers expresso coffee while they wait. His customers swear he is the best "Shoemaker" in Ottawa!

**WINTER ICE GRIPS**



# Bakker's

General Store  
& European Deli

Henry Bakker

1004 Manotick Station Rd. 613-822-1659

## Cyrville Car Care

Karl Armbruster

Tel: 613-564-7878

GERMAN LICENSED MECHANIC

1401 Cyrville Road

Ottawa (Gloucester), Ontario K1B 3M9



## Glücks Colour

By Maria Schnebeck

- ◆ Interior Painting and Wallpapering
- ◆ Reliability, Honesty, Professionalism
- ◆ [www.marias-painting.com](http://www.marias-painting.com) Free Estimate

E-mail: [gluecks.colour@gmail.com](mailto:gluecks.colour@gmail.com)

Business: (613) 435-1100 Mobile: (613) 316-8640



## AU BEAU SOLEIL

Bed & breakfast Mt-Tremblant  
Great Food & Ambiance

[www.aubeausoleil.com](http://www.aubeausoleil.com)

Tel: 514-910-4194

### Activities in the area

Cycling, Hiking, Tennis  
Golf, Horseback Riding  
Festivals: Jazz, Blues,  
Symphony, Canoe,  
kayak, sailing, etc.

Alpine, Cross Country Skiing  
Ice Skating, Snowshoeing,  
Excursions with Sled Dogs!

Check our web for pictures!

## Maple Leaf-Almrausch Club Inc.



### TWO HALLS FOR RENT

3928 Farmers Way,  
Ottawa, Ontario  
K0A 1K0  
[www.mlac.ca](http://www.mlac.ca)

Mgr. Bruce Mallon Tel: 613-822-0737

## MLA Golf Tournament Aug. 22<sup>nd</sup>, 2009



1st Place Trophy Winners 2 Teams Tied: (1) Shane Vahey, Vichy Ramaswamy, Shawana Boyechko, and Joanne Carter. (2) Sonja Howe, Bruno Rosenberg, Wayne Howe and Hartmut Rosenberg.



Most Honest Team Trophy: Lorna Watts, Peggy Parks, Rosemary Schaefer and Bev Macmillan



Longest Drive Ladies: Tournament organizer Werner Bachhuber awarding Eleanore Ansari.



Longest Drive Men: Ernst Wallisch Jr.



Closest to the Hole on the Green - Men: Shane Vahey



Closest to the Hole on the Green - Ladies: Monica Wallisch



Est. 1971

VINTAGE Swiss Chronographs

eMail: info@primwatch.ca

**Watches & Clocks**

Handcrafted Fine Instruments

**Oldrich F. VLCEK**

cert. Watchmaker, owner

Tel: 613-860-1422

FAX: 613-829-4768

Crystal Beach Studio  
Mail:  
69 Crystal Beach Dr.  
OTTAWA, ON  
K2H 5N3

## M & PW Golf Kaddy Services Sales & Service:

Electronic Kaddy, Club Runner and Kaddy Baskets  
Service only: PowaKaddy

Contact: Mike Weiss Phone 613. 824.4440  
1010 Buckskin Way Cell 613. 290.9579  
Orleans, On. K1C 2Y6 Fax 613. 824.3462  
www.mpwgolfkaddyservices.com  
eMail: mike.weiss@mpwgolfkaddyservices.com

## Sauerkrautessen

**Saturday, November 7th, 5:30 pm,**

Martin Luther German Church annual fund-raiser at the  
Ukrainian Hall, 1000 Byron Ave., Ottawa.  
Organized by the congregation of the Martin Luther Church.



Dieter Muller, Hans Huber and Fritz Unterstab

Dance music from 8 pm  
from Montreal by

*The Edelweiss Band*

Admission \$30 includes dinner.  
Info/Tickets: Emmi Moll 613-822-2216  
and church members

### SALVAIDE 12<sup>th</sup> ANNUAL COCKTAIL & AUCTION Supporting Community Development in Rural El Salvador

**Thursday, October 22, 2009**

Ukrainian Hall, 1000 Byron Avenue, Ottawa  
Door Open 6:30pm • Live Auction 7pm  
\$25 advance • \$35 @ door

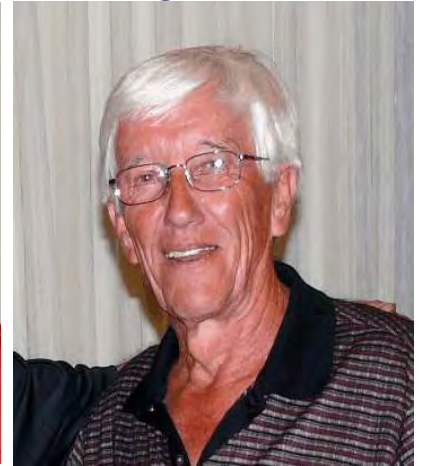
Entertainment by: **Esmeraldas de Colombia**  
Music By: **Carlos Morgado**

Info. 613-233-6215, salvaide.auction@gmail.com,  
www.salvaide.ca

## MLA Golf Tournament Aug. 22<sup>nd</sup>, 2009



Line Drive : Uwe Spätling



Longest Put: Ernst Wallisch Sr.



Jürgen & Gisela Raber with Ilona Bork attended the golf dinner. The Rabers were visiting from Bad Sacha, Germany (Harz Mountains) just back from their trip east.



Otto and Herta Bruder's Golfing friends at the MLA Annual Golf Tournament

## Christkindlmarkt

**Fri., Sat., Sun., November 13, 14 & 15, 2009**  
Maple Leaf-Almrausch Club's Annual Christmas Market  
3928 Farmers Way, Ottawa (Gloucester)

**Fri. 5 pm to 9 pm, Sat. 10 am - 5 pm, Sun. 10 am - 4 pm.**  
A wide variety of arts, crafts, and imports on a European Christmas theme.

**Dining in the Schenke:** Bar Open, ATM on site, Schnitzel, Sausage,  
Sauerkraut, Red Cabbage, Lentil Soup, Goulash Soup,  
Potato Salad, Accordion Music, Glühwein!

**Directions from Ottawa:** East on 417, Exit at 104, Right onto Anderson  
Road, Left at Leitrim Road and Right onto Farmer's Way.  
Admission \$2 per person Everyone Welcome!

**MLA Club Mgr: Bruce Mallon, 613-822-0737**  
eMail: b4mallon@rogers.com. www.mlac.ca

## Birthdays-Anniversaries

Heidi Raeder, Tel: 613.283.7634  
eMail: wraeder@cogeco.ca

(B) Denotes Birthday, (A) = Anniversary  
and (33) the year example 1933

### September:

- 03 (B) – Maria Bauer
- 03 (A) – Liesel & Eric Mendroch
- 04 (A) – Donna & Heinz Buer (65)
- 06 (B) – Paul Slominski
- 06 (A) – Sheri & Ed Pendelbury (69)
- 06 (B) – Frank Soural (32)
- 09 (A) – Brigitte & Walter Gudauner
- 11 (B) – Ellie Strynzel
- 11 (B) – Hermina Wagner
- 13 (B) – Emmi Moll (34)
- 15 (A) – Gertrude & Hans Stutz (51)
- 16 (A) – Irmgard & Gunter Bauer (61)
- 17 (A) – Mary & Helmut Krekeler (55)
- 17 (B) – Renate Grebler
- 19 (A) – Gladys & Werner Eggert (59)
- 19 (B) – Karl Hauck (33)
- 21 (B) – Emery Cormier (34)
- 22 (B) – Kay Grulich (62)
- 22 (B) – Jan Pachla
- 22 (B) – Irma Karczewski
- 25 (B) – Gerd Pandel (37)
- 25 (B) – Marianne Meunier (37)
- 26 (A) – Herta & Otto Bruder (59)
- 26 (A) – Brenda & Richard Nairne (98)
- 27 (A) – Elfie & Richard Ridder (57)
- 28 (B) – Monika Profus (58)

### October:

- 01 (B) – Herta Bruder (36)
- 04 (B) – Mary Triebe (42)
- 04 (A) – Jean & Marcel Phillippe
- 05 (B) – Brigitte Gudauner (43)
- 07 (B) – Jean Phillippe (42)
- 07 (A) – Inge & Walter Henn (61)
- 08 (A) – Gisela & Helmut Wewer (55)
- 08 (B) – Victor Archer (34)
- 11 (B) – Ingrid Gunn
- 12 (B) – Mary Krekeler
- 12 (A) – Helene & Paul St. Jean (68)
- 14 (B) – Gustav Radke (31)
- 16 (B) – Karen Slominski
- 16 (B) – Herbert Rosenberg (32)
- 16 (B) – Irma Whynacht (57)
- 18 (B) – Lorraine Reitenbach (49)
- 22 (B) – Lorne Russell
- 22 (B) – Eldon Scott (42)
- 24 (B) – Lorie Hillebrand
- 26 (A) – Margot & Rev. Ernst Zugor (46)
- 26 (B) – Norma Davidson
- 29 (B) – Werner Bachhuber
- 29 (B) – Denis Lalonde (44)
- 30 (B) – Ilona Bork

### November:

- 03 (B) – Anneliese Rosenberg
- 06 (B) – Ernst Wallisch (35)
- 07 (B) – Reinhard Bauer (60)
- 10 (B) – Annemarie Wallisch (39)
- 10 (B) – Christopher Profus (52)
- 11 (A) – Monika and Chris Profus (78)
- 12 (B) – Jeanne-Mance Blais (64)
- 16 (B) – Heidi Rausch (69)
- 16 (B) – Marianne Kubicek (41)
- 30 (B) – Heide Lore Raeder (52)

### December:

- 01 (A) – Claudette & Werner Bachhuber (62)
- 02 (B) – Barry Exner (52)
- 07 (A) – Ricarda & Otto Thierfeldt (57)
- 09 (B) – Libby Staveley (36)
- 11 (B) – Michael Bremer (40)
- 11 (B) – John Willems (35)
- 12 (B) – Donna Exner
- 16 (B) – Sonja Henn
- 19 (B) – Donna Buer (45)
- 21 (B) – Gertrude Zauner (28)
- 21 (A) – Helena & Victor Archer
- 24 (B) – Cam Kissner (30)
- 26 (A) – Cindy & Karl Hauck
- 26 (B) – Helmut Kubicek
- 26 (B) – Stephen Volkmer (57)
- 27 (B) – Paul St. Jean
- 30 (A) – Yvonne & Tak Terada (61)

## ☺ A Little Humour ☺

### I'm Proud to be from "The Valley"

From Marie Zettler

After having dug to a depth of 10 feet last year, Scientists from Ottawa found traces of copper wire dating back 100 years and came to the conclusion, that their ancestors already had a telephone network more than 100 years ago.

Not to be outdone, in the weeks that followed, a archaeologist, in British Columbia, dug to a depth of 200 feet, and shortly after, a story in the B.C. Times read: " British Columbian archaeologists, finding traces of 200 year old copper wire, have concluded that their ancestors already had an advanced high-tech communications network a hundred years earlier than the "Capital of Canada".

One week later, "The Cobden Sun" reported the following: After digging as deep as 300 feet in his pasture, near Cobden, a self-taught archaeologist, reported that he found absolutely nothing. Therefore he concluded that 300 years ago, the County of Renfrew, had already gone wireless.

Just makes you proud to be from "The Valley" !

### Scottish Farmer... From Marta Kovar

A man owned a small farm in Scotland. The Inland Revenue claimed he was not paying proper wages to his staff and sent a representative out to interview him.

'I need a list of your employees and how much you pay them,' demanded the rep..

'Well,' replied the farmer, 'there's my farm hand who's been with me for 3 years. I pay him £200 a week plus free room and board.'

'The cook has been here for 18 months, and I pay her £150 per week plus free room and board.'

'Then there's the half-wit. He works about 18 hours every day and does about 90% of all the work around here. He makes about £10 per week, pays his own room and board, and I buy him a bottle of whisky every Saturday night. He also sleeps with my wife occasionally.'

'That's the guy I want to talk to...the half-wit,' says the agent.

'That would be me,' replied the farmer.

### Parking Problem from Leigh Day

On a bitterly cold winters morning a husband and wife in Dublin were listening to the radio during breakfast. They heard the announcer say, "We are going to have 8 to 10 inches of snow today. You must park your car on the even-numbered side of the street, so the Snowploughs can get through. "

So the good wife went out and moved her car.

A week later while they are eating breakfast again, the radio announcer said, "We are expecting 10 to 12 inches of snow today. You must park your car on the odd-numbered side of the street, so the snowploughs can get through." The good wife went out and moved her car again.

The next week they are again having breakfast, when the radio announcer says, "We are expecting 12 to 14 inches of snow today. You must park...." Then the electric power went out. The good wife was very upset, and with a worried look on her face she said, "I don't know what to do. Which side of the street do I need to park on so the snowploughs can get through?"

Then with the love and understanding in his voice that all men who are married, the husband replied, "Why don't you just leave the bloody car in the garage this time?"

### Thinking Too Much from Guy LaPlante

Every time I start thinking too much about how I look, I just find a Happy Hour, and by the time I leave, I look just fine!

## How to Install A Do-It-Yourself Home Security System

from Adolf Kohler

1. Go to a second-hand store and buy a pair of used men's size 14-16 work boots.

2. Place them on your front porch, along with a copy of Guns & Ammo Magazine.

3. Put a few giant dog dishes next to the boots and magazines.

4. Leave a note on your door that reads:

Bubba, Big'un, Duke, Slim, & I went for more ammo and beer. Back in an hour. Don't mess with the pit bulls - they attacked the mailman this morning and messed him up bad. I don't think Killer took part, but it was hard to tell from all the blood. Anyway, I locked all four of 'em in the house. Better wait outside.

### Police Humour from Jose Hernandez

A police officer pulls over a speeding car. The officer says, 'I clocked you at 80 miles per hour, sir.'

The driver says, 'Gee, officer I had it on cruise control at 60, perhaps your radar gun needs calibrating.'

Not looking up from her knitting the wife says: 'Now don't be silly dear, you know that this car doesn't have cruise control.'

As the officer writes out the ticket, the driver looks over at his wife and growls, 'Can't you please keep your mouth shut for once?'

The wife smiles demurely and says, 'You should be thankful your radar detector went off when it did.'

As the officer makes out the second ticket for the illegal radar detector unit, the man glowers at his wife and says through clenched teeth, 'Dammit, woman, can't you keep your mouth shut?'

The officer frowns and says, 'And I notice that you're not wearing your seat belt, sir. That's an automatic \$75 fine.'

The driver says, 'Yeah, well, you see officer, I had it on, but took it off when you pulled me over so that I could get my license out of my back pocket.'

The wife says, 'Now, dear, you know very well that you didn't have your seat belt on. You never wear your seat belt when you're driving.'

And as the police officer is writing out the third ticket the driver turns to his wife and barks, 'WHY DON'T YOU PLEASE SHUT UP??'

The officer looks over at the woman and asks, 'Does your husband always talk to you this way, Ma'am?'

'Only when he's been drinking.'

In memory of Manfred Holitzner, founder of

### Holitzner Homes

580 Terry Fox Drive, Suite 401,  
Kanata, Ontario, K2L 4B9

Tel: 613-831-3484,

eMail: info@holitzner.com,

Website: http://holitzner.com

# A. LAVERGNE WESTERN BEEF

**PORK, BEEF, POULTRY  
& DELI PRODUCTS**

**“Government Inspected Meats”**

**\* quality at reasonable prices \***

**Service in**

**English, French, German,  
Swiss German, Slovak and Polish**

*André Lavergne*

**3971 Navan Road,**

**Ottawa (Cumberland) Ontario**

**(just west of 10<sup>th</sup> Line Road)**

**Monday 8:00 am to 5:30 pm**

**Tuesday to Friday 8:00 am to 6:00 pm**

**Saturday 8:00 am to 4:00 pm,**

**Sunday - Closed**

**Tel: 613-824-8175**

**Für alle Ihre Reisepläne  
- nah und fern -**



*Eva-Maria Nielsen*

**eMail: unielsen@rogers.com**

**TRAVAC Travel**

*Westgate Mall, 1275 Carling Avenue, Ottawa, ON*

**Tel: 613-728-1934 ext. 420**

**NOTE: Tickets and packages for the passion play  
in 2010 in Oberammergau are now available.**



**Established 1994**

**MAKE WINE HERE!**

**100% Guaranteed**

**2400 Bank Street, Ottawa**

**Tel: 613-736-0121**

**www.winestation.ca**



## 2009's First Ottawa Oktoberfest Sells Out!

This year the first Oktoberfest at the Maple Leaf-Almrausch Club, (located at 3928 Farmers Way, in Gloucester) was sold out on Saturday, October 3<sup>rd</sup>. The HBH News believes their first Oktoberfest was in 1956 (or 57). Their next Oktoberfest this year will be held Saturday, October 24<sup>th</sup>, featuring the Montreal Edelweiss Band and the MLA Schuhplattlers. For reservations please contact the MLA Club Mgr: Bruce Mallon Tel: 613-822-0737, or eMail: b4mallon@rogers.com, www.mlac.ca. *Photos below by Max Bork*



*Long Time Friends! Renate Grebler, Willi Guth & Mike Grebler*



*Great service behind the bar:  
Lauren Arner and Leanne Webster*



*Pamela Osorio and Alejandro Pieper  
visiting from Santiago de Chile!*



*Steve Volkmer and Inge Henn performing*



*Stephanie Rosenberg, Jeff Forrest*



*Bach Family Celebrates Oktoberfest!*

*The Bach family, from the left, Manfred (brother), Martha (mother), Dan (friend), Anna (daughter), Rita (Anna's friend), Rosa (wife), Maria (friend) & George Bach.*



## STREET GARAGE LTD.

**Kurt Hillebrand** B.COMM.

22 Young Street Ottawa, Ontario K1S 3H5, Canada  
Tel (613) 234-2910, Fax (613) 234-9372

eMail: info@youngstreetgarage.com  
Website: www.youngstreetgarage.com

- Exclusively -  
Mercedes Benz • Volvo • Volkswagen • BMW

## Germany's 61st Wine Queen is Crowned

Deutsches Weininstitut GmbH - www.deutscheweine.de

Mainz, October 14, 2009

Sonja Christ, a 25-year-old MBA graduate and wine-grower's daughter from Oberfell (between Koblenz and Cochem on the Mosel), took top place in an exciting finale with five competitors in the election of the German Wine Queen in 2009. The petite blond from the Mosel, who is currently responsible for the organization and logistics of wine reviews for a German wine magazine, is extremely wine knowledgeable, articulate, and charming in manner.



She will be the ambassador of German wine-growers and their products in the course of some 250 appearances in Germany and abroad during the coming year.

The 61st German Wine Queen Sonja Christ/Mosel (middle) and the German Wine Princesses Christl Schäfer/Württemberg (left) and Isabell Kindle/Baden (right).

This year, 12 of Germany's 13 regional wine queens took part in the national competition – the Mittelrhein was the exception: the regional wine queen will remain in office for an additional year and thus, did not compete for the national title in 2009. A week before the finale, the candidates took part in a rigorous oral examination with questions about viticultural and winemaking techniques, as well as wine labeling, packaging and marketing. In addition, each contender was called upon to assist – in English – a “confused foreign tourist” visiting German wine country.

During the finale each candidate had 45 seconds in which to describe a wine-growing region other than her own, and in teamwork, had to identify typical red varieties in a blind tasting and discover six errors in a brief film about the Mittelrhein (as such, the region was part of the festivities even without a candidate).

With few exceptions, Neustadt an der Weinstrasse in the Pfalz has been the traditional site of the national election and coronation since 1949. This year, however, they were held once again in Heilbronn after a hiatus of 55 years. After all, as the city's mayor pointed out, Heilbronn is a worthy venue with its 530 ha/ca. 1,300 acres of vines, “Panorama Route” hiking trail on Mount Wartberg, Germany's oldest viticultural school (1868), and annual Trollinger Marathon with some 6,000 participants. As the host of this year's wine queen election Heilbronn has received unparalleled national media coverage.

The candidates from the Nahe, Mosel, Baden, Württemberg, Sachsen and Saale-Unstrut regions qualified for the final test. They were challenged to demonstrate their wine knowledge as well as their ability to make a public appearance during the gala finale on October 9, attended by some 1,300 guests on site in Heilbronn/Württemberg and viewed by more than a million people during the live televised broadcast.

Naturally, the candidate from Württemberg, 25-year-old Christl Schäfer, felt very much “at home” in Heilbronn and represented her region with great elegance and wine competence. She will now represent all 13 German wine-growing regions as a German Wine Princess, as will 23-year-old Isabell Kindle of Baden, who won many a heart with her brilliant smile and down-to-earth manner.

Sonja Christ was a clear favorite in both the semifinal and final rounds. She was quick on her feet in answering questions about foliage management, glass fermentation bungs, and the typical characteristics of Dornfelder wines, and in explaining the impact of the vine louse without actually mentioning three elementary terms associated with the pest, including the word “America” (its origin). She cleverly sidestepped the problem by creating the word “CanUSA” – much to the public's delight. She also impressed the 80-member jury with her worldly sophistication and foreign language skills.

Sonja Christ, the newly crowned wine queen, could hardly believe her luck, but said she was very happy to have been selected. During her term as wine queen, she will be on leave from the wine magazine and looks forward to becoming acquainted with many a good wine and people that appreciate them. She had her first opportunity less than 48 hours after being crowned, when she made her first official appearance as wine queen in the huge parade at the German wine harvest festival in Neustadt an der Weinstrasse on October 11th.

# BMW

Monday to Thursday

7:00 to 4:00

Friday 7:00 to 3:00

## DUSS BROTHERS MOTORS LTD.

1380 Wellington St. West  
Ottawa Ontario  
K1Y 2X2



Tel: 613-729-3245

eMail: duss@istop.com

www.dussbrothers.ca

Rudi & Pius

## BBW PIÈCES IMPORTÉES

European and Japanese Parts Specialists  
Spécialisation Européennes & Japonaises

VW  
BMW  
MB  
AUDI

VOLVO  
SAAB  
RENAULT  
JAGUAR

TOYOTA  
HONDA  
MAZDA  
NISSAN

1682 Pink Road, Alymer QC J9J 3N7

Tel: (819) 777-6066, Fax: (819) 772-9571

eMail: bbw@bellnet.ca

## BOB PETER'S GARAGE

722-4289

HONDA • TOYOTA • MAZDA • SUBARU • NISSAN

- Licensed Mechanics
- General Repairs
- Specializing in Japanese Cars

2070 Scott Street - Ottawa Ontario, K1Z 6T1

## MARK MOTORS OF OTTAWA



### Luis Mrak

PORSCHE • AUDI  
AUTHORIZED DEALER



Audi

611 Montreal Road, Ottawa, Ontario, 613-749-4275

295 West Hunt Club Rd., 613-723-1221

Fax: 613-749-4653

Website: http://mark-motors.porschedealer.com



# DEUTSCHE MARKENQUALITAET !

Discover the benefits of custom made  
**ROLL SHUTTERS**  
from ALULUX Germany

to protect your home, cottage or business  
and reduce your heating costs drastically !!!

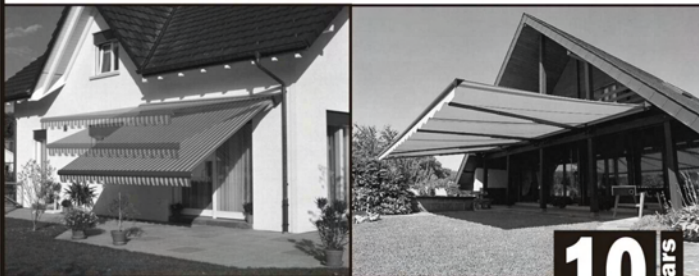


**Warm in Winter  
Cool in Summer  
Security all Year long**

...and  
trust the experience of the leader  
in the European market of

**AWNINGS & SHADE  
SYSTEMS**  
from STOBAG

and enjoy innovation and tradition.



For more information or  
free estimates contact:

**10** years  
Warranty

**insutec**

Clemens Mols

RR 7, Perth, ON, K7H 3C9  
e-mail: molsinsutec@xplornet.com

**Phone: 613.326.0386**

**Fax: 613.326.0593**

Visit our website: **molsinsutec.com**

## Saskatoon Concordia Club Destroyed by Fire - Arson Suspected



The HBH News was alerted by Hans-Juergen Steinmetz (President of Skat Canada) that a fire had destroyed the Saskatoon Concordia Club.



*Before the Fire*



*After the Fire*

Several local (Saskatoon) and national news agencies reported late Tuesday night September 15<sup>th</sup>, that a fire destroyed the Concordia Club just past Saskatoon city limits. It took firefighters three and a half hours to bring the fire under control and officials now consider the fire suspicious, as on September 15<sup>th</sup> it was reported that fire also destroyed the Marion Graham High school and the Masonic Temple in Saskatoon.

It was reported that fire crews made an aggressive attack, but since there were no fire hydrants nearby the fire got out of control. The nearest hydrant was a kilometer away, and hose had to cross the CN main line, stopping trains.

Police stated the fire was made worse when a nearby natural gas line ignited as it had been ruptured at the Club. The natural gas line had to be dug up with a back hoe and shut off.

The Concordia Club is a total loss, however, Hans-Juergen reported that the Concordia Club plans to rebuild.

**Club History** [www.saskatoongerclub.ca](http://www.saskatoongerclub.ca)

*The "German Club of Saskatoon" was founded in 1957 by Eugen P. Boensch and a handful of immigrants who were willing to serve as directors of the Concordia Club. Eugen Boensch also became the first president of Concordia and was tireless in the promotion of the German heritage, language, culture and tradition. The members socialized at several venues all over Saskatoon until the present location was purchased. After completely renovating the old "Chicken Inn" by enthusiastic volunteers the Concordia Club opened its own premises in 1968.*

*The large Hall was built in 1986-1987 under the Presidency of Herb Pexa. A great effort was made to build the addition in the old "Fachwerk" Style of a "Gasthaus" in Germany. At the end of 1987 the old Chicken Inn was gutted and a beautiful "Gasthaus" Lounge and "Edelweiss" dining room was build. The lounge sports a large "Kachelofen" (Ceramic Tile Fireplace) and also a "Stammtisch" and a bar to give it character. In honour of its founding president the hall addition was named "Eugen Boensch Halle".*

### A HBH News Footnote:

This is an opportunity for German Clubs across Canada to help with a donation for the rebuilding. Contact Hans-Juergen Steinmetz on how your club could help.

eMail: [hans-juergen.steinmetz@usask.ca](mailto:hans-juergen.steinmetz@usask.ca)

or Tel: 1-306-664-3664.

## Keep dreaming, but start planning



Your goals and dreams are unique. Your plans to get there should be just as unique. Find out more about how I can work with you to create a financial security plan to help achieve your goals at all stages of life. Please call today.

### Chris Valentine

Financial Security Advisor  
Office 613-748-3455 ext. 259  
chris.valentine@f55f.com  
Freedom 55 Financial and design are trademarks of London Life Insurance Company.



**Freedom 55**  
Financial

A division of London Life Insurance Company



**mother earth**  
natural health

select quality natural health products  
environmentally responsible chemical free

Grosse Auswahl Heilkräuter/bulk herbs Salus Haus  
Biostrath Lavera Kosmetika Weleda Vogel Olbas  
Biotta Saefte organic hemp, bamboo, cotton clothing  
art and gift items and many more healthy choices

natural health consultations  
astrology reiki reflexology homoeopathy

Sat - Wed 10 - 6 Thu - Fri 10 - 8  
747 D Richmond Road 613 321 3557  
motherearth@rogers.com www.motherearthnaturalhealth.ca

## EURO PARTS

Specializing in Used Auto Parts  
For European Cars

MERCEDES BENZ

VOLKSWAGEN

PORSCHE

VOLVO

SAAB

AUDI

BMW

LARGE SELECTION OF REBUILDABLES  
1015 Vernon Street, Aylmer, Quebec



Telephone: (819) 770-2551  
(819) 682-0606, 1-888-782-0606

## Valentine in Germany



*Laurie Reddick and Chris Valentine at the residence of the German Ambassador, His Excellency Dr. Georg Witschel, on Oct 1<sup>st</sup> 2009, to celebrate German Unity Day. Chris (who speaks German) said it was a very memorable moment being in Berlin the day the iron curtain fell. In Dusseldorf where he played "Ice" Hockey they still sing his song when a goal is scored! Chris misses the Frohlich family, his many friends, teammates and Schweinehaxe!*



**50th Wedding Anniversary**  
*Herta & Otto Bruder's celebrated their anniversary at the Royal Ottawa Golf Club on Saturday, September 26<sup>th</sup>, 2009. Photo by Sandra Doak*

Photo by Max Bork  
(edited) research article by  
www.legendsofhockey.net

Center Chris Valentine was a very productive NHL player, but he will be best remembered for his time in the German Elite League.

Valentine earned a reputation as a skilled offensive player when he scored 128 and then 142 points in his two seasons in the Quebec Major Junior Hockey League. Despite his incredible production Valentine was a 10th round draft pick of the Washington Capitals. After producing at more than a point-a-game pace in the minors in 1981-82 the Capitals called up their young prospect.

Valentine did not miss a beat pumping in 30 goals and 67 points in his first 60 NHL games. Despite missing 20 games while playing in the minors, Valentine finished tied for fourth in team scoring as rookie. Despite his first year success and producing 17 points in 23 games in year two, Valentine played 51 games in the minors in 1982-83. The next campaign the Capitals put Valentine into 22 games and his production slipped to just 11 points.

In 1984-85 Valentine took his career in a new direction when he signed on with Dusseldorfer EG. This began a highly successful and rewarding stage of his professional career. Valentine provided major production for the club leading the league in scoring seven times during his 12 years in Germany. He also led the club in scoring routinely and led them to four straight championships starting in 1990. He added a fifth title to his resume in 1996. After scoring 903 points in 525 games for Dusseldorfer, Chris retired in 1996 as a champion, and the team retired his #10 in 1998. Quite a rare honour in German Sports.

The First German Mardi Gras Society of Ottawa (1.KGO)  
Celebrating its 44<sup>th</sup> Season



### Costume Ball

**Saturday, February 13<sup>th</sup>, 2010**

doors open 6:30 pm at the  
**Maple Leaf-Almrausch Club,**  
3928 Farmers Way, Ottawa (Gloucester)  
Dancing from 8pm, Dinner by the MLA Club

**The Edelweiss Band**

Ticket/Table Co-ordinator: Ilona Bork: 613-748-6655



Santa will be there  
with treats for the  
children!



## Christkindlmarkt

**Fri/Sat/Sun/Nov/27/28/29**

**Germania Club, 15 Bennett Street, Pembroke Ont.**

**A Taste of Christmas in Germany at the Germania Club!**

**Friday, November 27 - 5 to 9 pm**

(special opening for seniors & mobility challenged from 4 to 5 pm)


**Saturday, November 28 - 10 am to 5 pm, Sunday, November 29 - 10 am to 4 pm**

Over 50 vendors with a wide variety of arts, crafts, and imports on a European Christmas theme. Food all weekend in the upstairs hall and Sausage on the Run in the outdoor tent for those in a hurry. Free draws for door prizes donated by vendors. The Children's Garden Nursery School will provide a craft area where children can make a gift to take home while Mom and Dad shop (\$2 to cover cost of materials). Information, call Erwin Beck at 613-732-3756 or Marie Zettler at 613-587-4403 or eMail mbzettle@nrtco.net, www.GermaniaPembroke.ca

**NO ADMISSION CHARGE.**



**EVERYONE WELCOME!**

A man and a woman in business attire are looking at a map on an airplane. The man is pointing at a location on the map. The woman is looking at the map with interest. The background shows the interior of an airplane cabin with a window and a seat.

**For great fares to Germany**  
**▶▶▶ click, book and fly**

[www.lufthansa.com](http://www.lufthansa.com)

**There's no better way to fly.™**



**Lufthansa**

A STAR ALLIANCE MEMBER 

## Correcting a Historical Wrong and an American Myth



In Quebec City, on Friday, August 28<sup>th</sup> The Brunswick Light Infantry Battalion "von Barner" (a Commemorative Unit) attended the unveiling ceremony of the plaque to commemorate the German Troops defending Canada from 1776 to 1783. Info: Claus Reuter, Tel: 416-261-9964 or eMail: Claus brunasca@yahoo.ca



The German Troops in the service of the British during the American Revolution (1776-83), were not mercenaries, as the American war propaganda of that day labelled them. To this day this myth is still propagated even in Canada! However, Canadian Historians are now recognizing this fact, as the plaque (attached) unveiled in Quebec City attests to.



On the first weekend of June each year, in the charming town of Unionville, a three day "Village Festival" is held. The 40<sup>th</sup> Annual Unionville parade on Saturday, June 6<sup>th</sup> this year, was lead by Claus Reuter, and the Brunswick Light Infantry Battalion "von Barner". During and after the American Revolutionary War, the Brunswick soldiers played a significant role in the early history of Canada and its historical heritage. Unionville (a 40 minute drive north of Toronto) was founded by German immigrants. By Rolf Piro

### The Quebec City Plaque of the Historic Sites And Monument Board of Canada Reads:

"The contribution of German troops to Canada's defence during the American War of Independence is an event of national historic significance. This large corps of skilled troops, estimated to form one-third of the British forces in Canada in June 1776 and at least one-half from about 1777 to 1781, made it possible for the British to reconquer the territories taken by American rebels in 1775. In 1777, they took part in the attempted invasion of American-controlled territory led by General John Burgoyne. After 1778, until their demobilization in 1783, the German troops formed an essential component of the Canadian military defensive system, contributing in particular to the improvement of its system of fortifications. Of the 10,000 German soldiers who served in Canada, 2,400 settled in Canadian territory, including 1,400 in the province of Quebec. Their descendants number in the tens of thousands today".



*Camp follower! Unless noted photos on this page are by Virginia Pipe Hurley (above)*



### A Moving Moment for Claus Reuter!

On behalf of our readers and supporters, I thank the Brunswick Light Infantry Battalion "von Barner" (a Commemorative Unit) for persevering and being instrumental in correcting a historical wrong.

Max Bork, Publisher, The HBH News

## GTEV Maple Leaf-Almrausch Folkdancers Win 3<sup>rd</sup> Prize at Gaufest Competition in Toledo, Ohio!

By Erch Morrison -President  
GTEV Maple Leaf-Almrausch  
Bavarian Dancers

"Over the August 15-17, 2009 weekend, GTEV Maple Leaf-Almrausch Bavarian Dancers of Ottawa, won Third Prize in the Gruppenpreisplatteln competitions held in Toledo, Ohio. The competitions, which are held every two years during a Gaufest, included 16 competing groups from all over North America, out of a possible field of 80 member groups of Gauverband Nord Amerika. First place went to Bayern Verein Newark, New Jersey, second place went to STV Bavaria, Cleveland, Ohio. and only 2 points separated Ottawa from second place. The preisplatteln team included Heidi Rausch, Lyn Volkmer, Larissa Russell, Brenda Nairne and Amanda Volkmer, and boys, Steve Volkmer, Ryan Volkmer, Richy Nairne, Robie Gruber, and Liam Russell. Playing music for the dancers was Paul St-Jean. This is the second time the Ottawa-based schuhplattlers have won third prize; the first time was in 2001 at the Nevele Resort in the Catskill Mountains, hosted by New York.

Practices for this competition started over six months earlier. The next competitions will be held July 1-3, 2011 in Orlando.

The win for our Ottawa dancers is all the more important considering that two of the team have only been dancing for a little over two years - also that this was the first time a completely new scoring system was introduced and implemented.

GTEV Maple Leaf Almrausch Dancers are busier than most Groups in North America when it comes to biennial Gaufests. For example in Toledo, they organized and managed the Volksmusikanten Study Groups, the Workshop on Goasslschnalzen, had three couples participate in the Einzelpreisplatteln (pairs dancing competition), performed an Ehrentanz, and have two members on the Executive Board of Gauverband Nordamerika which demands significant work during such a weekend, such as judging the competition, grading performances, and managing other activities. Over the years, our Group's board members have been responsible for establishing the Gauverband Nordamerika website ([www.gauverband.com](http://www.gauverband.com)), for introducing Einzelpreisplatteln, for designing the new scoring system, for introducing the Goasslschnalzer (whips) to many North American groups, and for obtaining Tax Free Status as an organization.

This coming fall, the schuhplattler program will also be extremely busy - the dancers will be in Ladysmith, Quebec, Pembroke, Kitchener, and many Oktoberfests in town including the Maple Leaf-Almrausch Club. For more information on GTEV Maple Leaf Almrausch Dancers, check out their website at [http://www.mlac.ca/MLA\\_Frames.html](http://www.mlac.ca/MLA_Frames.html)

I also take this opportunity to congratulate Max Bork on the important job in the community - that of a community newspaper.



Standing from the left: Paul St-Jean played music for the dancers. The preisplatteln team included: Heidi Rausch, Lyn Volkmer, Larissa Russell, Brenda Nairne and Amanda Volkmer. Kneeling: Steve Volkmer, Ryan Volkmer, Richy Nairne, Robie Gruber, and Liam Russell.



From the left: Inge Henn, Brenda Nairne, Larissa Russell, Bianca Nairne (sitting), Amanda Volkmer, Lyn Volkmer, and Scarlett Russell just before competing.



From the left: Paul St-Jean, Erch Morrison with Noah Nairne, Ryan Volkmer, Liam Russell and Steve Volkmer just before going into the prize dance.

## FOR SALE

1985 Mercedes Benz 300SD Turbo diesel  
253,000 Km, All Records, Euro Headlights



Tel: 613-748-6655

MAKE YOUR OWN WINE? MAKE IT GREAT!

**WineMaker Magazine**  
CREATING YOUR OWN GREAT WINES

6 issues - \$25.00 Add \$3.00/year for Canadian postage

5515 Main St. Manchester Center VT, 05255

Tel: 802-362-3981, Tel: 802-362-2377

info/questions eMail: [wm@winemakermag.com](mailto:wm@winemakermag.com)

[www.winemakermag.com](http://www.winemakermag.com)

## Ladysmith Oktoberfest 2009

Fri/Sat/Sun/Oct/2/3/4.

Sunny skies greeted the large crowds all weekend, as they enjoyed the German & Canadian Cuisine, a Beer Garden, a Fashion Show, Craft booths, a Horseshoe Tournament, Truck Pulls, Outhouse Races, Giant Pumpkins & Vegetables, several Horse Draws, as well as Music and Dancing.

The weekend musical entertainment featured: Dai Basset and Friends, Ambush, Simon Clarke, Louis Schryer & Friends, Bonnie & Jim & Plager Family, Gail Gavan & The Ryan Bros. Party Band and the Montreal Edelweiss Band with the Maple Leaf-Almrausch Schuhplattlers. The Sunday noon parade was led by the Renfrew Highland Pipes & Drums. *Photos by Max Bork*



Volunteer Suzie Pasch



Volunteers Margaret Fierobin and Elda Pasch

## Shameless Fashion

creations by

**Robin Dostaler**

Tel: 613.234.5801

eMail: [robin.shameless@gmail.com](mailto:robin.shameless@gmail.com)

Website: [www.shamelessfashion.com](http://www.shamelessfashion.com)

Robin's creations are on display and for sale at

**Venus Envy**

located downtown at 320 Lisgar Street, Ottawa



Ryan Volkmer



Volunteer family! In the back is Derek Teevens, in front from the left is daughter Brooke, wife Pat and son Clarke. They are cottagers at Johnston Lake.



Nairne family!



Oktoberfest is a great family fun time! From the left Amanda Butler, Erica Gillies, and Willi Schmidt.

The Ladysmith Oktoberfest Committee meets monthly on the last Tuesday. Info. Karl Erfle, Tel: (819) 647-2751,

eMail: [erflekf@tlb.sympatico.ca](mailto:erflekf@tlb.sympatico.ca),

or Nelda Bretzlaff, Tel: (819) 647-5488,

eMail: [nbretzlaff@igs.net](mailto:nbretzlaff@igs.net), [www.ladysmithoktoberfest.ca](http://www.ladysmithoktoberfest.ca)

[www.wamm.ca](http://www.wamm.ca)  
(613) 304-9495

We design, we create and  
you discover

**We Are MultiMedia**

613-304-9495

©Copyright 2003-2008 We Are MultiMedia. All Rights Reserved.



# Ottawa Oktoberfest

**Saturday, October 24<sup>th</sup>, 2009**  
**Maple Leaf-Almrausch Club**  
 3928 Farmers Way, Ottawa (Gloucester)  
**Doors Open at 6 pm**



Dance music from 8 pm  
by the Montreal Band

## Edelweiss

performances by the MLA  
*Bavarian Folkdancers*



**Admission:**  
 \$15.00 a person,  
 Traditional German  
 Dinner available \$15  
 (Wienerschnitzel,  
 sausages, potato  
 salad, sauerkraut, red  
 cabbage, and  
 Gemütlichkeit!)

Reservations/Information: Mgr: Bruce Mallon,  
**Tel: 613-822-0737,**  
 eMail: b4mallon@rogers.com, www.mlac.ca

## Shooting - Schützen

Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa



**Target Shooting at 10m**  
**Monday Evenings from 7pm**

**For air pistol and rifle shooting enthusiasts!**



**NEW SHOOTERS ALWAYS WELCOME**  
 Info: Werner Bachhuber  
**Tel: 613-822-2007**



## Concordia Ottawa

GERMAN CANADIAN FEMALE CHOIR INC.

Practice Tuesdays 7:30 - 9:30 pm  
 Martin Luther Kirche.  
 499 Preston Street, Ottawa

**DO YOU ENJOY SINGING?**  
**WE ARE LOOKING FOR NEW MEMBERS**  
**FOR OUR ESTABLISHED CONCORDIA**  
**GERMAN-CANADIAN FEMALE CHOIR.**  
**CALL EMMI MOLL AT (613) 822-2216**

## Ottawa Jägerball Sells Out!

The Shooting Group of the Maple Leaf-Almrausch Club held their annual fall dinner dance the "Jägerball" at their club, 3928 Farmers Way, Ottawa (Gloucester) on Saturday, September 19th. Naturally a delicious Jägerschnitzel dinner with all the trimmings was served! Lively dance music was supplied by the Montreal Edelweiss Band. (The 2 photos below are by Helmut Kubicek, Wallisch photo by Sandra Doak).



*Anne-Marie Wallisch Receiving Traudel Triebe Memorial Trophy from Werner & Claudette Bachhuber*



*Marianne Kubicek Receiving the Fred Schieman Memorial Trophy from Werner Bachhuber*

The MLA Shooting Group organize two dances each year at their club, the Schützenfest in the spring, and the Jägerball in the fall. They also compete annually with Oshawa Loreley each May, alternating years.

### Team Trophies 2008 - 09 Season

#### Murray Trophy 1<sup>st</sup> Place

Ernst Wallisch  
 Martin Pandel  
 Marianne Kubicek  
 Paul Strittmatter  
 Mary Krekeler  
 Helmut Kubicek  
 Manfred Matthes

#### Bachhuber Trophy 2<sup>nd</sup> Place:

Norma Davidson  
 Anne-Marie Wallisch  
 Heinz Buer  
 Emery Cormier  
 Sandra Doak  
 Katherina Kretzmer



*Anne-Marie & Ernst Wallisch celebrating their Golden Wedding Anniversary at Maple Leaf Almrausch Club on Aug. 15, 2009.*

### Shooter's Annual Trophy Awards 2008 - 09 Season

Armrest - Traudel Triebe Trophy:	Anne-Marie Wallisch
Armrest - Fred Schieman Trophy:	Marianne Kubicek
Armrest - Fred Gruber Trophy:	Ernst Wallisch
Free Standing - Joe Schwindel Trophy:	Winfried Hillebrand
Armrest High Cross:	Paul Strittmatter
Armrest High Single:	Norma Davidson
Freestanding High Cross:	Kaety Kretzmer
Freestanding High Single:	Martin Pandel
Pistol Trophy:	Robert Philip
Pistol High Cross:	Helmut Kubicek
Pistol High Single:	Manfred Matthes
Most Improved Shooter:	Karin Slominski



**Beer, Bratwurst, Sun and Soccer - What a Great Weekend!**  
*Sunday, Sept 20<sup>th</sup> at the MLA Soccer Tournament from the left; Gerene Jaskulski, Wie Höfler, Sandra Doak, Franz Höfler, Anne-Marie Wallisch, Karl Dunker and Ernst Wallisch. Photo by Max Bork*

57 Bonnechere St., Eganville, Ont. K0J 1T0



Tucked away in the scenic Ottawa Valley  
The Granary Restaurant offers delicious  
homemade German and Canadian food.

Try our Schnitzels...

They're both Famous and Tasty!  
**MAKE YOUR RESERVATION TODAY!**

**Phone: 613.628.2723**

[www.granaryrestaurant.ca](http://www.granaryrestaurant.ca)



**Werner Bachhuber**

*Awnings & Rollshutters & Windows*

Phone: 613-822-2007

Fax: 613-822-1485

eMail: [wbachhuber@rogers.com](mailto:wbachhuber@rogers.com)

**Southway Inn**

2431 Bank St. Ottawa, ON K1V 8R9

1-877-688-4929 (toll free Canada/USA)

Tel: (613) 737-0811, eMail: [info@southway.com](mailto:info@southway.com)

<http://www.southway.com>

**The Shallows Restaurant**

a restaurant for every taste

that's the special flavour of  
Shallows restaurant, renowned for its  
fine food and excellent continental cuisine  
- a memorable sensation

Open 7 days a week with: Afternoon Tea  
Daily Lunch & Dinner Specials  
Music from the Piano Bar  
Friday & Saturday  
Evenings

gift  
certificates  
available!

corner  
of Bank  
& Hunt  
Club

2425 Bank Street (at Hunt Club)  
**Reservations Tel. 613-738-0330**

## Montreal Austrian Ball

**Saturday, November 21<sup>st</sup>**

This Ball is an important fundraising event held  
at the Chateau Champlain, with all proceeds  
going to worthy youth initiatives.

Ticket prices are \$225 per person and \$125 per  
person for guests under 30.

A partial tax receipt is provided, as this is a  
charity ball. No tickets will be sold at the door.

The Austrian Society of Montreal,  
Tel: 514.369.2339, Fax: 514.487.3755, eMail:  
[dia\\_cimpean@yahoo.com](mailto:dia_cimpean@yahoo.com),

For more details please contact:

Anita Hold, Tel: 514 369-2339;

eMail: [ahold@tonalco.ca](mailto:ahold@tonalco.ca),

Website: <http://www.balautrichiendemontreal.org>



### 1.KGO Mardi Gras Society of Ottawa Events List - 2009-2010 - 44<sup>th</sup> Season 2009:

**Mon. Oct. 19th, noon meeting**

**November - 44th Karneval Season Opener**, an evening in the  
Ottawa area, location TBA. Contact/locate/invite former KGO  
members for this event.

**Thur. December 3rd, St. Nicholas Party** (Christmas Dinner) in  
the Ottawa area, location TBA

**2010**

**Sat. Feb. 6th Karnevaltanz** (Pembroke Germania Club Karneval,  
group excursion, stay in Pembroke hotel overnight)

**Sat. Feb. 13th Karneval/Fasching:** Mardi Gras Costume Ball (at  
MLA Club), music by the Montreal Edelweiss Band. Public is invited.

**NOTE:** A special invitation to the above events to all former 1.KGO  
members (current membership not required)

For further info. contact 1.KGO coordinator Ilona Bork,

Tel: 613-748-6655.

*The Greatest German Show*

## Hafenmelodie

*"Harbour Melody"*

**Saturday, November 7<sup>th</sup> 2009, 17h00.**

*Songs and stories of waves, wind and the sea!*



*Joe Lindlau, Uta Carina and Fiete Münzner,*  
Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa,  
Dancing after the show.

Admission \$15, German Dinner available for \$15.

Advance tickets, Reservations and Info:

Bruce Mallon (Club Mgr), (613) 822-0737,

eMail: [B4Mallon@Rogers.com](mailto:B4Mallon@Rogers.com), [www.mlac.ca](http://www.mlac.ca)



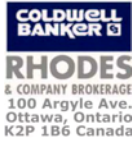


**Julia Hay**  
Sales Representative

Tel: (613) 236-9551  
Fax: (613) 236-2692  
Toll free: (888) 335-6565

julia@juliahay.com  
www.juliahay.com

*Julia Hay*  
sales representative



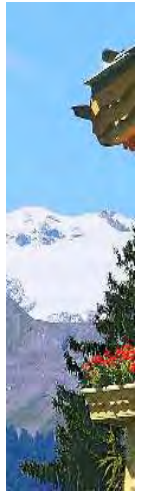
**Metzgete**

Saturday, October 24<sup>th</sup>  
18h00, (6 pm) at the  
Ukrainian Hall,  
1000 Byron Ave. Ottawa.

Annual fall dinner-dance of the  
Swiss Montagna Singers.  
A swine menu consisting of:  
wieners, smoked ribs, bacon, blood &  
liver sausages, beans and sauerkraut,  
potatoes and dessert, tea and coffee!

dance music  
by  
**Duo Oz**

Admission \$40 - includes dinner  
**Advance Tickets & Information:**  
Gisele Odermatt Tel: 819.684.1978  
www.montagnasingers.co m



**LIKE TO SING?**

**Come join the Montagna Singers!**  
We sing Swiss Folk songs  
in different languages!

Lots of social activities and fun!  
Call Jules Bruehlmann 613-736-0676  
or eMail: [bruehlmann@rogers.com](mailto:bruehlmann@rogers.com)  
Website: <http://www.montagnasingers.com>



**Swiss Parents Club  
Ottawa**

Website: <http://www.ottawavalleysswissclub.ca/~krigi/>

The Swiss Parents Club hosts playdates and special cultural activities in Ottawa for Swiss children and friends (ages 0 - 6). Our children gather for a 2-4 hour playdate during the first week of every month, hosted in the homes of Swiss Parents Club members and other Ottawa Valley locations.

They share stories related to their national heritage, play special games and treasure hunts, take nature walks, do arts & crafts projects, have fun in the sandbox and enjoy cultural experiences in French, German & English. There are snacks for our kids, also coffee and conversation for parents.

To learn more or become involved, visit the website or email Marie-Claire at [krigi@ottawavalleysswissclub.ca](mailto:krigi@ottawavalleysswissclub.ca)

Ottawa Valley Swiss Club  
[info@ottawavalleysswissclub.ca](mailto:info@ottawavalleysswissclub.ca)

**Swiss Seniors Club**

FALL EVENTS:  
**Oktoberfest**

Thursday, October 15<sup>th</sup> 11h00 to 14h00

**Swiss Luncheon**

Sunday, November 15<sup>th</sup> 11h00 am to 14h00

**St-Niklaus Luncheon**

Sunday, December 6<sup>th</sup> 11h00 - 14h30

The above events are held at the Richelieu Centre,  
300 Pères-Blancs Ave. Ottawa (Vanier).

**Information/Reservations**

please contact:  
**Annelies Dubach,**  
Tel: 819.467.5264 or  
[afdub67@sympatico.ca](mailto:afdub67@sympatico.ca)  
**Kurt Portmann,**  
Tel: 613.742.0895 or  
[kportmann@rogers.com](mailto:kportmann@rogers.com)  
**Werner Siegrist,**  
Tel: 613.235.9634 or  
[wsiegrist@aol.com](mailto:wsiegrist@aol.com)



**You do not need to be Swiss to be a member!**  
Annual Membership Fees  
**\$40.00 Couple, \$30.00 Single**



**Kinder Samichlaus**

Sunday, December 6<sup>th</sup>

14h30 - 17h30,

Children's Christmas Party,

by the

**Ottawa Valley Swiss Club**

at the Richelieu Centre,

300 rue des Pères Blancs, Vanier.

Information:

Michel Tadros, Tel: 613.744.4828, Kati Lyon-Villiger,  
Tel: 819.281.9144, eMail: [info@ottawavalleysswissclub.ca](mailto:info@ottawavalleysswissclub.ca),  
[www.ottawavalleysswissclub.ca](http://www.ottawavalleysswissclub.ca)



In Memory of Alfred Gruber - founder of  
**A. Gruber Custom Furniture**

232 Enterprise Road, Vars, Ontario, K0A 3H0  
Telephone: 613.443.1902, Fax: 613.443.1826  
eMail: [sales@gruberfurniture.com](mailto:sales@gruberfurniture.com)  
Website: <http://www.gruberfurniture.com>



**Christmas Concert**

Sunday, December 13<sup>th</sup>, at 2pm  
featuring the

*Montagna Singers,  
Concordia Male Choir,  
Concordia Female Choir,  
Sieben Musik*

at St. Albertus Church,  
416 Parkdale Ave. Ottawa



**EVERYONE  
WELCOME!**

## 2009 Maple Leaf-Almrausch Soccer Tournament

On the weekend of September 19 & 20, the weather could not have been better, as the Maple Leaf-Almrausch Soccer Club hosted its annual Oldtimer Soccer Tournament.

Teams participating (over 35 section): Ottawa St. Anthony, Bosnia, Gloucester, St. Stefan, White Eagles, and CCA. In the over 45 section the teams were Maple

Leafs, Goulbourn, Challengers, Dena, Tigers, Internationals and Chile. Chile were the Champions of over 45 section. Well done tournament organizers!



**Champions - Ottawa Saint Anthony SC (over 35)**



**Finalist - Saint Stefan Ottawa SC (over 35)**



*Chris Roth awarding the MVP a Porsche jacket donated by Mark Motors of Ottawa*



*Chris Roth awarding the Championship Trophy to St Anthony's Captain*



**Tournament Volunteers/Organizers:** From the left: Dave Hart, Chris Roth, Marilyn Hart, Dieter Jaskulski, Franz Hoeffler & Uwe Spaetling. MLA Soccer Info. Chris Roth at 613-806-0319

## Die Musik Kiste mit Nadira



Nadira Romolock



**Thursdays**  
**11:30 am to 12:30 pm**  
Produzentin und Moderatorin

**Nadira Romolock**  
[www.chinradio.com/ottawa979.html](http://www.chinradio.com/ottawa979.html)  
eMail: [musik\\_kiste@yahoo.ca](mailto:musik_kiste@yahoo.ca),  
Tel: 613-738-4727

Nadira schreibt: Ich spiele eigentlich alles was so anfällt. Ich konzentriere mich aber mehr auf neuere Musik. Die Musik Kiste beinhaltet eine Biographie, einen Rückblick, Verkehr, Wetter, Nachrichten von der Deutschen Welle um 12h, aber vor allem moderne Musik. In Zukunft wird die Sendung mehrere Male pro Woche gesendet und wird unterschiedliche Themen wie Oldies, Duette, Rap, etc. haben. Ich werde auch Interviews über verschiedene Themen führen  
CHIN Radio programming is looking for volunteers to carry on more weekly shows, to increase the German programming content to one hour daily from Monday to Friday. Contact: Francesco Di Candia

eMail: [francescodicandia@chinradio.com](mailto:francescodicandia@chinradio.com)  
Cell: 613-875-0979 or 647-406-6070  
Tel: 613-244-0979 Ext [www.chinradio.com](http://www.chinradio.com)

## Das literarische Echo

**Deutschsprachige Literatur im Gespräch**  
**Kritiken und Kontroversen CKCU 93.1 FM**  
(auch live im Internet auf <http://www.ckcufm.com/listenlive.html> zu hören)  
**Dienstags, 09h45 - 10h00**  
[www.ckcufm.com/listenlive.html](http://www.ckcufm.com/listenlive.html)



**Moderatoren:**

**Hans-George Ruprecht & Helmut Zobl**

Das literarische Echo aus deutschsprachigen Ländern, Kritiken und Kontroversen, ist dienstags 9:45-10:00 Uhr auf CKCU-FM Radio 93,1 und live im Internet auf <http://www.ckcufm.com/listenlive.html> zu hören. Alle Sendungen werden auch im Archiv unter <http://www.carleton.ca/litecho/archiv.html> als Podcast angeboten.

Kontaktaufnahme mit den Moderatoren unter  
[lit.echo.ckcu.radio@gmail.com](mailto:lit.echo.ckcu.radio@gmail.com)  
[www.carleton.ca/litecho](http://www.carleton.ca/litecho)

## OBITUARIES

### Gottfried "Fred" Sailer

SAILER Johann Gottfried "Fred". Fred passed away on March 12th, 2009 at Chilliwack BC, at the age of 80 years. He was born on February 5th, 1929 in Austria. Fred is survived by son Gottfried jr, of Ottawa, Ontario, step-children Bob (Kim) Stevens of Ottawa, Ontario, Brigitte Canfield of Chilliwack, Grandchildren Jasmine Machell, Donald, Amanda, Suzanne, Ashley, Kiersten, James, Rose, Great-Grandchildren Madison, Ryan & Hailey and first wife Erika Sailer. He was predeceased by wife Elizabeth Sailer. Fred was a retired professional Engineer working for A.B.B. He travelled and worked all over the world. He loved to golf, and was a longtime member of Maple Leaf-Almrausch German Canadian Club and the IOF Foresters. A Funeral Service was held Friday, March 13th 2009 at 2:00 p.m., Vedder View Gardens Cemetery 44675 Watson Road in Chilliwack, British Columbia. Memorial donations may be made to the Alzheimer Society of Canada. Online condolences can be left at [www.MeM.com](http://www.MeM.com) Henderson's Funeral Home 604-792-1344



### Lothar Engelhardt

ENGELHARDT, Lothar. It is with deep sadness that we announce the accidental passing one day short of his 83rd birthday on June 6, 2009. He was an avid outdoorsman and a friend to everyone. He will be mourned greatly by his brother Ulrich Engelhardt (Lucy), Antonie Engelhardt, Christa Girimonte (Sam), the late Ursula Gold. Beloved uncle of Dieter Gold (Leslie), Angela Guzman (Tom), Sylvia Littleton (Richard), John Girimonte (Elaine) and godfather of Alexander, Jenna, Olivia and Avery. Family received friends on Friday, June 12 at the Pinecrest Visitation Centre (2500 Baseline Road, Ottawa) from 6 to 8 p.m. Funeral Service was held on Saturday, June 13 at St. Albertus Church (Parkdale Ave.) at 10 a.m. followed by cremation at Pinecrest Cemetery. In Memoriam donations can be made to the Ottawa Heart Institute.



### "Fred" Sailer (jr)

SAILER, Gottfried "Fred" Passed away on July 10, 2009 at the age of 57. He leaves behind a daughter Jasmine and his mother Erika. Predeceased by his father Gottfried "Fred". Family received friends on Thursday, July 16 at the Pinecrest Remembrance Chapel from 10:00 a.m. until 11:00 a.m. A reception followed.

### Marianne Schafer,

SCHAFFER, Marianne (nee Herbold) 1925 - 2009. Peacefully, Monday, July 13, 2009. Marianne Schafer age 84. Beloved wife of the late Karl-Heinz Schafer. Loving mother of Ingeborg (Duncan), Beate (Robert) and Peter (Brenda). Proud Omi of Toby, Mark, Donny, Steven, Joey, Tim, Trisha, Scott, Shaun, Carly and Keith and great-grandmother of 6. Dear sister of Elizabeth and Ava. Proud member of the Concordia Ladies Choir. A special thanks to the staff and residents at Peter D. Clark Centre. Friends payed respect at the Kelly Funeral Home, 2313 Carling Avenue (west of Carlingwood) on Thursday from 2 to 4 and 7 to 9 p.m. Funeral Service was held Friday in the Chapel at 11 a.m. In Memoriam donations to the Peter D. Clark Centre appreciated.



### Gerda Frisch,

FRISCH, Gerda Caroline (nee Hellwig) May 8, 1907 - July 28, 2009, Peacefully, on July 28, aged 102. Predeceased by husband Harald (1970) and son Robert (1985; Juliana). Survived by daughter Anita Galitzine (the late Nicholas) of Victoria, B.C., and son Thomas (Wendy) of Ottawa; grandchildren Alexander Galitzine (Kelly), Marina Classen (Kurt), Peter Galitzine (Suzanne), and Sylvia Frisch (Berwyn); and eleven great-grandchildren. Gerda was born and raised in Riga, Latvia, and married there (1929). She brought her family safely through the upheavals of WWII and after a brief spell in Denmark, settled in London, England. The family emigrated to Canada in 1954. Gerda spoke four languages, was a passionate music-lover, took a keen interest in politics, and was resolutely "old school". Possessed of a will, as well as a constitution, of iron, she was still living independently at home in Old Ottawa South on her 101st birthday. The family wishes to sincerely thank the staff of Extendicare Starwood, Ottawa, for their care and attention during Great Omi's last year of life. Funeral service was held at St. John's Lutheran Church, 799 Silver Lake Road, Augsburg, near Eganville, Ont., on Friday, August 7 at 11 a.m.



## German Pension Assistance

If you require help completing German pension forms or understanding documents from the German pension authority, the German Embassy in Ottawa recommends Ms. Linda Kiewalter, a private individual who can assist you for a small fee.

An appointment is required.  
No guarantee - Phone: 613.224.7467



## Skat - Cards

### Monday Evenings at the Maple Leaf - Almrausch Club

3928 Farmers Way, Ottawa, from 7 - 11 pm

Info. MLA Club Tel: 613.822.0737 or

President: Elfi Ridder 613.592.0414 or eridder@2.95.ca

Sec. Marsha Clarke 613.269.2057 or m.jclarke@sympatico.ca

MLA Website: [www.mlac.ca](http://www.mlac.ca)



## Sonja's Music & Gifts

Importer of Genuine German and Austrian Table Linens German CD's & Cassettes

### Sonja

eMail: [sonjascds@yahoo.ca](mailto:sonjascds@yahoo.ca)

Tel: 613-591-1288



## K-COLOUR

GRAPHICS  
PRE-PRESS IMAGING  
AND PRINTING INC.

Damir Kondrich Graph. Eng.

30 Grenfell Cres. Nepean, Ontario, Canada K2G 0G2

Tel.: (613) 224-3206 • Fax: (613) 224-1496

eMail: [kcolour@magi.com](mailto:kcolour@magi.com)

## Ottawa German-Canadian Business Association Luncheon Schedule Thursdays at 1 p.m.



The German-Canadian Business Association meets in a different restaurant every Thursday at 1 p.m. for lunch. (Luncheon specials are between \$12 and \$15.) Guests are very welcome. For those interested in attending, please call to confirm the restaurant with President Siegfried Hansch 819.682.5135, or one of the following executive members:

Bob Peter 613.722.4289  
Heidi Kelly 613.737.4450  
Inge Volkmer 613.831.2756

### Month Day Restaurant

Oct 15	Joey's Only Seafood
22	Amber Garden and Dalmacia
29	Yang Ming
Nov 05	Casa Grecque
12	Calabria
19	Joey's Only Seafood
26	New Dubrovnik
Dec 03	Casa Grecque
10	Amber Garden and Dalmacia
17	(no luncheon)
24	(no luncheon)
31	(no luncheon)
Jan 07	Casa Grecque

### Restaurant List →

A list of the restaurants for the next few months is given.

However, occasionally there is a last-minute change. Please check the list Thursday morning on the HBH News website.

Better yet, call Karla Schierfeld at (613) 254-5385 or one of the members above.

## Frühschoppen Thursdays

Informal social gathering for gentlemen, from 10 am to noon. Informal social gathering for a late breakfast and to practise German, at the Merivale Bowling Lanes, 1916 Merivale Road, in Nepean (613) 228-9190.



**GUESTS ALWAYS WELCOME!**

Info. Peter Barleben Tel: 819.777.8188.



## Kegeln - Bowling (Sept - June)

Tuesdays 7:30 - 9:30pm at Merivale Lanes  
1916 Merivale Road, Ottawa, Ontario  
(just north of Slack Road)

President: Gisèle Savoie-Krueger 613.836.3191

eMail: [gzelle@sympatico.ca](mailto:gzelle@sympatico.ca)

Info: Werner Bachhuber 613.822.2007

## Shooting - Schützen

Target Shooting at 10m Monday Evenings from 7pm

For air pistol and rifle shooting enthusiasts

Maple Leaf-Almrausch Club 3928 Farmers Way, Ottawa

Info: Werner Bachhuber Tel: 613-822-2007

**NEW SHOOTERS ALWAYS WELCOME**



## Earl Bullis Ltd.

GAYE BULLIS

TEL: 613-733-0524

FAX: 613-733-0562

**TROPHIES, PLAQUES, ENGRAVING,  
ADVERTISING SPECIALITIES,  
LAPEL PINS, RIBBONS, ROSETTES**  
2481 KALADAR AVENUE, UNIT 102,  
OTTAWA, ONTARIO, CANADA, K1V 8B9





# European Delicatessen

• Fine European Cold Meats, Sausages & Groceries



- Gift Baskets for All Occasions
- Party Platters
- Catering
- Süßigkeiten - Sweets
- Imported & Domestic Cheeses
- Fresh Take Out Sandwiches

*Monika Profus*

1580 Merivale Road, Ottawa (Nepean) Ontario K2G 4B5  
(n/w corner of Meadowlands - across from Zellers)

**Tel: 613-228-0394 Fax: 613-228-0395**

## Ottawa St Anthony Italia



523 St. Anthony Street,  
Ottawa Ontario, K1R 6Z9  
(Off Preston Street)

Parking Available

THREE BANQUET FACILITIES FROM 50 TO 500 PEOPLE  
[www.ottawastanthon.com](http://www.ottawastanthon.com)

**Soccer Club**

Tel. (613) 233-1083

Fax. (613) 233-5839

Ask for Joe



### Maple Leaf-Almrausch Club

3928 Farmers Way, Ottawa, (Gloucester)  
Evening Activities from 7:00pm,  
Club Tel: 613.822.0737

**SKAT** (cards) Mondays, Tel: 613.592.0414

**SCHÜTZEN - SHOOTING** Mondays, 613.822.2007

**SCHUHPLATTLER** (folk-dancing)

Wednesdays, Tel: 613.831.2758

**SCHAFKOPF** (cards) Fridays, Tel: 613.737.6723

**SOCCER - FUßBALL** from 6 pm

Weekday evenings June to September

Tel: 613.739.0319 , 613.692.0668, 613.234.6070

### Daily - Martin Luther Kindergarten:

from 8:30am to 1:00pm, German program at 579  
Parkdale Ave. Ottawa. Supervisor & Contact -  
Simone Ueberfeldt Tel: 613.233.1570.

Registration & parent handbook at [www.glco.org](http://www.glco.org)

### Wednesdays - German Play Group:

for toddlers from 10 am to 12noon, at Martin Luther  
Church, 499 Preston St., Ottawa ON, K1S 4N7.  
Contact Katrin Nicholson, Tel: 613.526.1910

# HUDSON INSURANCE

1510 Main Street, Stittsville Ont. (corner of Abbott Street)

**Stephen Volkmer**

1-866-446-4472

A Complete Insurance Service

(Home) 613-831-2758, (Office) 613-836-5454

Your Concerns Are Our Concerns

## Coming Events Continued From Page 23

**Sat. Nov. 21. Montreal Austrian Ball:** This Ball is an important fundraising event held at the Chateau Champlain with all proceeds going to worthy youth initiatives. See details on page 16.

**Fri/Sat/Sun/Nov/27/28/29. Germania Christkindmarkt:** Christmas Market at the Pembroke Germania Club, 15 Bennett Street. For more details see page 10. [www.GermaniaPembroke.ca](http://www.GermaniaPembroke.ca)

**Sat. Nov. 28. Bunter Hamburg Nachmittag:** 13h00, Herbstveranstaltung des Deutschen Hilfsvereins Ottawa. Die Veranstaltung am 28. November wird die Stadt Hamburg herausstellen. Mitglieder und Gäste, die aus Hamburg stammen, sind gebeten, ihre Erinnerungen an und Anekdoten über die Stadt mitzuteilen. Bei Kaffee und Kuchen hören wir Seemannslieder, veranstalten ein Quiz über Hamburg und sehen ein Video. Möglicherweise hören wir auch ein Referat über, "Elder Abuse". Gäste willkommen. Wo: St. Albertus Kirche, Parkdale Ave. 416. Auskunft: Ulla Robitschek, Tel: 613-828-6182 Helmut Zobl, Tel.: 613-837-6473

**Sat. Nov. 28. Concordia Choirs Xmas Dinner/Dance:** 18h00 Ukrainian Hall, Doors open at 1000 Byron Ave. Ottawa. Dinner: Rouladen, red cabbage, potatoes, dessert, coffee/tea. **Note:** Salmon is an option if ordered by Nov. 14th. Dance music, by the Montreal Edelweiss Band. Reserved seating at \$30. Advance tickets: Gerd Pandel 613-822-2611, and Emmi Moll 613-822-2216. [www.concordiaottawa.ca](http://www.concordiaottawa.ca)

**Sun. Nov. 29. Brahms Choir Christmas Concert:** 3 pm. The Ottawa Brahms Choir, Director Kurt Ala-Kantti, will present their Christmas Concert 'Magnificat' at St. Thomas the Apostle Church, 2345 Alta Vista Dr. The concert will feature Magnificats by Schuetz and Mendelssohn, the latter celebrating the 200th anniversary of Mendelssohn's birth, as well as Christmas music and audience participation. For info: Ken Currie 613 224-8317 or [www.OttawaBrahmsChoir.ca](http://www.OttawaBrahmsChoir.ca)

**Tue. Dec. 1. Sonnenallee:** at 8:00 pm (1999), Comedy by Leander Hausmann about life in East Berlin in the 1970s, with English subtitles, Part of the "Wall - 1989 - Fall", a series of German films presented by the Federal Republic of Germany, University of Ottawa Dept. of Modern Languages, supported by the Goethe Institut, related to the fall of the Berlin Wall 20 years ago. In German with English subtitles, in Room 232, Pavillion Fauteux, Hall, 57 Louis Pasteur, University of Ottawa. Free admission. Info. Joerg Esleben, [jesleben@uottawa.ca](mailto:jesleben@uottawa.ca)

**Sat. Dec. 5. MLA Christmas Party:** 18h00, doors open at 6 pm, at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa (Gloucester). Doors open at 6pm, Dinner by Hoefler's Fine Catering. **Dinner:** Salad California greens with house dressing, beef rouladen with spaetzle, red cabbage. **Dessert:** Ice cream with strawberry sauce. Tea, coffee, buns, butter. Dance Music by the Edelweiss Band from Montreal. Tombola Table. Admission includes dinner \$45.00 each, Members: \$38.00. Club Mgr: Bruce Mallon, 613.822.0737, eMail: [b4mallon@rogers.com](mailto:b4mallon@rogers.com) , [www.mlac.ca](http://www.mlac.ca)

**Sun. Dec. 6. Kinder Samichlaus:** 14h30 - 17h30, Children's Christmas Party, by the Ottawa Valley Swiss Club at the Richelieu Center, 300 rue des Peres Blancs, Vanier. Info. Michel Tadros, Tel: 613.744.4828, Sect. Kati Lyon-Villiger, Hm: 613.523.7818 and Off. 819.997.6202. eMail: [info@ottawavalleysswissclub.ca](mailto:info@ottawavalleysswissclub.ca), [www.ottawavalleysswissclub.ca](http://www.ottawavalleysswissclub.ca). See pg. 17.

**Fri. Dec. 11. Ein Freund von mir:** 7.30 to 9.30pm, German Movie A Friend of mine (with English sub titles) by the Goethe-Institut Ottawa., (84 min. 2006) - Saint Paul University 223 Main Street, Ottawa. Amphitheater room 1124 with Daniel Brühl and Jürgen Vogel. Director: Sebastian Schipper. Info. Cristina Finger, Koordinatorin, Tel: 613 232-9000, [cristina.finger@montreal.goethe.org](mailto:cristina.finger@montreal.goethe.org), [www.goethe.de/ottawa](http://www.goethe.de/ottawa)

**Thur. Dec. 13. Christmas Concert:** 14h00 (2pm) by the Montagna Singers, St. Concordia Male Choir, the Concordia Female Choir and Stuben Musik at Albertus Church, 416 Parkdale Ave. Ottawa See details page 17.

**Sun. Dec. 13. MLA Children's Christmas Party:** at 14h00 (2 pm) at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa (Gloucester) featuring Santa, Mrs. Claus, the Candy Man, story telling, face painting and balloon animals! Applications will soon be available at the MLA Clubhouse. Info. Bruce Mallon at 613-822-0737 Club Mgr: Bruce Mallon, eMail: [b4mallon@rogers.com](mailto:b4mallon@rogers.com) , [www.mlac.ca](http://www.mlac.ca)

**Thur. Dec. 31. MLA News Year's Eve Ball:** 18h30, doors open at 6:30 pm at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa (Gloucester). Dinner by Hoefler's Fine Catering. **Menu:** Appetizer. Farm raised chicken Terrine with poached plums, Fricassee salad, walnuts. Main Course: Alberta roast fillet of beef with wild rice and potato cakes, Ontario red wine sauce Potpourri of vegetables. Dessert: Chocolate delight with poached pear. Tea, coffee, Artisan bread, butter. Music by the Edelweiss Band from Montreal. Admission includes dinner. \$75.00 each, Members: \$70.00. Club Mgr: Bruce Mallon, 613-822-0737, eMail: [b4mallon@rogers.com](mailto:b4mallon@rogers.com), [www.mlac.ca](http://www.mlac.ca)

**Thur. Dec. 31. Germania Club News Year's Eve Ball:** Catered by Schmidt's, with dance music by the Jim Hebert Band, 15 Bennett Street Pembroke. Everyone welcome! For more information call Marie Zettler at 613-587-4403 or eMail: [mbzettler@nrtco.net](mailto:mbzettler@nrtco.net) . [www.GermaniaPembroke.ca](http://www.GermaniaPembroke.ca)

**SPACIOUS FURNISHED CONDO  
FOR RENT NAPLES FLORIDA  
Riviera Golf Estates**

**(Community for age 55 and over)**

**With pool & covered parking located in the Riviera Golf Estates, close to shopping, golf and the Naples beach. This beautiful ground floor condo features: 2 bedrooms, 2 baths, a living room, dining room, and kitchen, plus a "Florida" room facing the condo pool.**



**Monthly Rent \$1,900 (US funds)  
December 2009 & January 2010 available.  
\$500 Deposit required!  
Nov. - May, Tel: 239-775-9648  
May 16 - Oct. 16, Tel: 320-852-7561  
or eMail: The.HBH.News@gMail.com**

**ADAM'S**  
**sausages and meat products**

(formerly B&R Deli)

**Service in**

Polish, German, English, Russian,  
Romanian & Greek.

**. WE SPECIALIZE IN •**

Fresh Meats and Meat Products  
German & Polish Smoked Meats

**. SUCH AS •**

Bratwurst, Fresh or Smoked Sausage and  
Pork Chops, Kielbosa, Krakowska, and  
Numerous Other Products

Retail and Wholesale

**• The Best in Eastern Ontario •**

1437 Michael Street, Ottawa Ontario, K1B 3R3  
(EAST OF ST. LAURENT BLVD. & SOUTH OF THE QUEENSWAY)  
Tel: (613) 749-3336 - Fax: (613) 749-8886

**Sun. Nov. 1. Island Wave Concert:** 7pm at Fourth Ave. Baptist Church, Ottawa, tickets \$25.00 at the door, or call 613-837-2285, 613-567-2699, **AND** at 2 pm at Old Town Hall Theatre, 14 Bridge St., Almonte, admission \$22.00. An enchanting afternoon/evening of Classical music (Bach-Sleepers awake), Gounod, Puccini; Spirituals, Caribbean rhythms, with Soprano Sandra Griffith-Bonaparte, Fabierre Bonaparte, Mezzo Soprano June Lawson, Flutist Marlene Blackburn & pianist Ann McNamee. For benefit of Edna Manley College for the Visual & Performing Arts in Kingston, Jamaica.

**Tue. Nov. 3. Berlin is in Germany:** at 8:00 pm (2001), Part of the "Wall - 1989 - Fall", a series of German films presented by the Federal Republic of Germany, University of Ottawa Dept. of Modern Languages, supported by the Goethe Institut, related to the fall of the Berlin Wall 20 years ago. In German with English subtitles, in Room 232, Pavillion Fauteux, Hall, 57 Louis Pasteur, University of Ottawa. Free admission. Info. Joerg Esleben, jesleben@uottawa.ca

**Thur. Nov. 5. Auszüge aus Kurzgeschichten:** 19h30, vom Musischen Zirkel liest Trudy Dannhardt-Voss Auszüge aus Kurzgeschichten und die Teilnehmer sollen erraten, welche aus ihrer Feder stammen und welche aus der eines anderen Autoren. Es gibt einen Preis! Wo: Martin-Luther Kirche, Ecke Preston und Carling. Kontakt: Helmut Zobl: eMail: hzobl@rogers.com, oder Trudy-Dannhardt Voss: eMail: Vossita@aol.com.

**Sat. Nov. 7. Sauerkrautessen:** 5:30 pm, Martin Luther German Church annual fundraiser at the Ukrainian Hall, 1000 Byron Ave., Ottawa. Dance music by the Montreal Edelweiss Band. By the congregation of the Martin Luther Church. Admission \$30 includes dinner. Info/Tickets: Emmi Moll 613.822.2216 and church members. See page 5.

**Sat. Nov. 7. Hafenmelodie Abend:** 17h00, "Harbour Melody" songs and stories of waves, wind and the sea, with Joe Lindlau, Uta Carina and Fieta Münzner, at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa (Gloucester). Dancing after the show. Advance tickets, reservations and info: Bruce Mallon (Club Mgr), (613) 822-0737, eMail: B4Mallon@Rogers.com, www.mlac.ca .

**Sun. Nov. 8. Arts Café - Concert:** Recital at 20h00. "G-8" Eight classical guitars on tour in Canada. In collaboration with the Ponticello Concert Series the Arts Café will be moving for one evening to Gatineau. The Salzburg Guitar Quartet, one of the finest in Europe, in concert with the Canadian Guitar Quartet. Featuring traditional and contemporary music for guitar octet. Admission \$22 a person. For tickets call 819-771-6454. Concert location: Eglise Chrétienne du Plateau, 118A, Boulevard du Plateau, Hull. Info. Bettina Miller tel: 613 789-1444 ext 234 www.austro.org (See non club events).

**Sun. Nov. 8. Martini-Gans' l-Essen:** by the Friends of Austria. Info. Elisabeth Wilson, Tel. 613.744.7998, eMail: X\_EWilson@Hotmail.com .

**Fri. Nov. 13. Schläfer:** 7.30 to 9.30pm. German Movie Sleeper (with English sub titles) by the Goethe-Institut Ottawa. (100 min.-2005) - Saint Paul University 223 Main Street, Ottawa. Amphitheater 1124 with Bastian Trost and Mehdi Nebbou, Director: Benjamin Heisenberg. Info. Cristina Finger, Koordinatorin, Tel.: (613) 232-9000, cristina.finger@montreal.goethe.org, www.goethe.de/ottawa

**Fri/Sat/Sun/Nov/13/14/15/ MLA Christkindlmarkt:** Christmas Market at the Maple Leaf-Almrausch German Club, 3928 Farmers Way, Ottawa (Gloucester). The general public is invited! For vendors, renting of tables or booths contact: Mary Krekeler Tel: 613.822.2684, eMail: Krekeler@rogers.com, or Mary Triebe Tel: 613.826.1933. Admission \$2. Club Mgr: Bruce Mallon, 613.822.0737, eMail: b4mallon@rogers.com, www.mlac.ca. Details page 5.

**Tue. Nov. 17. Der irrationale Rest:** at 8:00 pm (2005), three GDR youngsters, separated after a failed escape attempt, return to the scenes of their past 16 years later. Part of the "Wall - 1989 - Fall", a series of German films presented by the Federal Republic of Germany, University of Ottawa Dept. of Modern Languages, supported by the Goethe Institut, related to the fall of the Berlin Wall 20 years ago. In German with English subtitles, in Room 232, Pavillion Fauteux, Hall, 57 Louis Pasteur, University of Ottawa. Free admission. Info. Joerg Esleben, jesleben@uottawa.ca

**Coming Events Continued on page 22**



**Always Fresh and Natural Honey  
as the bees make it !**

75 Terry Fox Road, Breckenbridge, Quebec (just west of Alymer)  
**SIEGFRIED HANSCH Tel: 819.682.5135**



**Thur. Oct 1. Friedrich Schiller:** 19h30, Musischer Zirkel Die Begegnung am 1. Oktober befasst sich mit Friedrich Schiller, der vor 250 Jahren in Marbach am Neckar geboren wurde. Vor 100 Jahren kannte jeder seinen Schiller und konnte aus den Gedichten und Dramen zitieren. Welche Aussagekraft haben seine bekannten Gedichte und Dramen heute noch? Wir lesen und besprechen Auszüge aus bekannten Werken. Wo: Martin Luther Kirche, Ecke Preston und Carling. Kontakt: Helmut Zobl: eMail: hzobl@rogers.com, oder Trudy-Dannhardt Voss: eMail: Vossita@aol.com

**Fri/Sat/Sun/Oct/2/3/4. Ladysmith Oktoberfest:** All Weekend enjoy German & Canadian Cuisine, Craft booths, Horseshoe Tournament, Truck Pulls, Outhouse Races, Giant Pumpkins & Vegetables, Horse Draws. Committee meet last Tuesday monthly Info. Karl Erfle, Tel: 819.647.2751. See page 14.

**Sat. Oct. 3. Ottawa Oktoberfest:** Doors open 18h00, (6pm), at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa (Gloucester). Featuring the Montreal Edelweiss Band, and the MLA Bavarian Folkdancers. Reservations Club Mgr: Bruce Mallon Tel: 613.822.0737. See page 7.

**Tue. Oct. 6. Deutschlandspiel 1:** at 8:00 pm, docudrama about the events leading up to the fall of the Berlin wall. Part of the "Wall - 1989 - Fall", a series of German films presented by the Federal Republic of Germany, University of Ottawa Dept. of Modern Languages, supported by the Goethe Institut, related to the fall of the Berlin Wall 20 years ago. In German with English subtitles, in Room 232, Pavillion Fauteux, Hall, 57 Louis Pasteur, University of Ottawa. Free admission. Info. Joerg Esleben, jesleben@uottawa.ca

**Thur. Oct. 8. Lilly unter den Linden:** 19h00, laden die deutsche Botschaft Ottawa und die Martin-Luther-Gemeinde Sie sehr herzlich zu einer Lesung und anschließendem kleinen Empfang mit der Autorin Anne Voorhoeve in unsere Kirche ein (s. Anhang). Anne Voorhoeve wird aus ihrem preisgekrönten Buch "Lilly unter den Linden" lesen. Der Stoff, der aus Sicht der 13-jährigen Lilly eine deutsch-deutsche Familiengeschichte aus der Zeit kurz vor der Wiedervereinigung erzählt, ist auch für Jugendliche und Deutsch-Lernende geeignet. Mehr Informationen zu dem wunderbaren Buch finden Sie z.B. bei [www.litrix.de](http://www.litrix.de). Bitte geben Sie diese Information an Freunde und Bekannte weiter!

**Fri. Oct. 9. Arts Café - Recital:** Doors open 18h00, recital 19h00, in co-operation with the Embassy of Croatia with Klaus Paier and Asja Valcic. Pieces by Klaus Paier (accordion) and Asja Valcic (cello) from the sensational recording "a deux". Compositions by Klaus Paier break new ground bridging jazz, tango and classical music. Free Admission, Sheraton Hotel, 150 Albert St. Ottawa. Information: Tel: (613) 789-1444 ext. 235, eMail: Bernadette.Schwarz@bmeia.gv.at, Website: [www.austro.org](http://www.austro.org) (Click- non club events)

**Fri. Oct. 9. Good bye, Lenin!:** 7.30 to 9.30pm, German Movie (with English sub titles) by the Goethe-Institut Ottawa (120 min.- 03) at Saint Paul University, 223 Main Street, Ottawa. Amphitheater 1124 with Daniel Brühl and Kathrin Saß, Director: Wolfgang Becker. Info. Cristina Finger, Koordinatorin, Tel.: (613) 232-9000, [cristina.finger@montreal.goethe.org](mailto:cristina.finger@montreal.goethe.org) [www.goethe.de/ottawa](http://www.goethe.de/ottawa)

**Oct. 9 to Nov. 15. Third World Bazaar:** Located at Mitch Owens Road and Manotick Station Road, next to Bakker's General Store and European Deli. Open Weekends 10am to 5pm each day. Oct. 9, 10, 11, 12 Fri-Sat-Sun-Mon (Cdn.Thanksgiving Weekend). Oct. 16, 17, 18 Fri-Sat-Sun. Oct. 23, 24, 25 Fri-Sat-Sun. Oct. 30, 31, Nov. 1 Fri-Sat-Sun. Nov. 6, 7, 8 Fri-Sat-Sun and Nov. 13, 14, 15 Fri-Sat-Sun. For more information, eMail: [ThirdWorldBazaar@rogers.com](mailto:ThirdWorldBazaar@rogers.com). [www.ThirdWorldBazaar.ca](http://www.ThirdWorldBazaar.ca), and [www.thirdworldbazaar.ca/generalstore.html](http://www.thirdworldbazaar.ca/generalstore.html)

**Sat. Oct. 10. Ottawa's Biggest Bakesale:** findet vormittags im Billingsbridge Shopping Centre der diesjährige "Ottawa's Biggest Bakesale" zugunsten der Organisation "Christmas Exchange" statt, und die Martin-Luther-Gemeinde ist mit dabei. "Christmas Exchange" unterstützt in der Weihnachtszeit bedürftige Familien in Ottawa. In den letzten fünf Jahren hat unsere Gemeinde bei "Ottawa's Biggest Bakesale" mit Unterstützung aus der German Community stets den höchsten Umsatz erzielt. Das wollen wir auch in diesem Jahr erreichen und damit einen kleinen Beitrag zur Sozialarbeit in unserer Stadt leisten. Dazu brauchen wir dringend Ihre Hilfe! Bitte unterstützen Sie uns, indem Sie jetzt am Freitag, den 9. Oktober, selbst gebackenen Kuchen, Kekse oder Marmelade für den Verkauf am Samstag zur Verfügung stellen. Mehr Informationen und Kontakt: Irmgard und Gunther Bauer (613) 730-3495.

**Sat. Oct. 10. Deutschen Hilfsverein Oktoberfest:** 13h00, Der Deutsche Hilfsverein Ottawa veranstaltet sein jährliches Erntedank- und Oktoberfest. Kaffee und Kuchen wird serviert. Wir hören ein paar Herbstgedichte, hören Musik, singen Lieder und sehen ein Video. Gäste willkommen! Wo: St. Albertus Kirche, 416 Parkdale Ave. Auskunft: Ulla Robitschek Tel: 613-828-6182 Helmut Zobl Tel: 613-837-6473.

**Thur. Oct. 15. Swiss Oktoberfest:** 11h00, by the Swiss Seniors Club at the Richelieu Center, 300 rue des Pères Blancs, Vanier. For information and reservations please contact: Annelies Dubach, Tel. 819.467.5264 or [afdub67@sympatico.ca](mailto:afdub67@sympatico.ca), Kurt Portmann, Tel: 613 742.0895 or [kpportmann@rogers.com](mailto:kpportmann@rogers.com), Werner Siegrist, Tel.: 613.235.9634 or [wsiegrist@aol.com](mailto:wsiegrist@aol.com)

**Sat. Oct. 17. Let's Embrace Fall Hike:** 10h30: by the Friends of Austria. Meet in Parking Lot #7, Gatineau Park. 13h: Lunch at Café Soup'Herb, 168 chemin Old Chelsea. Info. Elisabeth Wilson, Tel. 613.744.7998, eMail: [X\\_EWilson@Hotmail.com](mailto:X_EWilson@Hotmail.com)

**Sat. Oct. 17. Pembroke Oktoberfest:** 13h00 and 20h00 at the Germania Club, 15 Bennett Street, Pembroke, Ont. 13h00 (1pm): Hall opens 14:00h (2pm): Tapping of the Keg, Opening Ceremonies by Miss Oktoberfest & the Mayor. Entertainment: Mississauga Express with Peter Beck, and Schuhplattlers, Swiss Alp Horns, Wood Cutting and Yodelling contest, Games, Door Prizes, all day Sing alongs. Bavarian Fashions featured by Regina's Dirndl. Menu: Bratwurst, Sauerkraut, Schnitzel, Potato Salad, Pretzels. 20h00 (8pm): Evening Dance, Mississauga Express with Peter Beck. Camping available at Pembroke Riverside park. Admission \$8 per person. Children under 12 free. For more Info. Call 613.732.8883. [www.GermaniaPembroke.ca](http://www.GermaniaPembroke.ca)

**Tue. Oct. 20. Deutschlandspiel 2:** at 8:00 pm docudrama about the German reunification process. Part of the "Wall - 1989 - Fall", a series of German films presented by the Federal Republic of Germany, University of Ottawa Dept. of Modern Languages, supported by the Goethe Institut, related to the fall of the Berlin Wall 20 years ago. In German with English subtitles, in Room 232, Pavillion Fauteux, Hall, 57 Louis Pasteur, University of Ottawa. Free admission. Info. Joerg Esleben, jesleben@uottawa.ca

**Sat. Oct. 24. Metzgete:** 18h00, (6 pm), at the Ukrainian Hall, 1000 Byron Ave. Ottawa. Annual fall dinner-dance of the Swiss Montagna Singers. Dance music by Duo Oz. A swine menu consisting of: wieners, smoked ribs, bacon, blood & liver sausages, beans and sauerkraut, potatoes and dessert, tea and coffee! Admission \$40 includes dinner. Advance Tickets & Information: Gisele Odermatt Tel: 819.684.1978, [www.montagnasingers.com](http://www.montagnasingers.com)

**Sat. Oct. 24. Oktoberfest Ottawa:** Doors open 18h00, (6pm), at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa (Gloucester). Dance music from 8pm by the Montreal Edelweiss Band, with performances by the MLA Bavarian Folkdancers. Admission per person \$15, Dinner available for \$15. Traditional German food available (Wienerschnitzel, sausages, potato salad, sauerkraut, red cabbage). The general public is always welcome! Reservations Club Mgr: Bruce Mallon Tel: 613.822.0737, eMail: [b4mallon@rogers.com](mailto:b4mallon@rogers.com), [www.mlac.ca](http://www.mlac.ca)

**Sun. Oct. 25. Let's Embrace Fall Hike:** 13h00: by the Friends of Austria 1:00 pm for an hour walk, 3:00 to 5:00 pm Wine Tasting & Snacks at Joe Hatz, 20 Gervin Crescent, Ottawa, Phone: 613-226-0912. More info. Elisabeth Wilson, Tel. 613.744.7998, eMail: [X\\_EWilson@Hotmail.com](mailto:X_EWilson@Hotmail.com)

**Sat. Oct. 31. Konzert Tanzabend:** featuring Patrizius (from Germany) and the Peter Beck Band. (Mississauga Express) at the Pembroke Germania Club, 15 Bennett Street. Please check their website for more details. [www.GermaniaPembroke.ca](http://www.GermaniaPembroke.ca)

**Sat. Oct. 31. Das Wunder von Leipzig:** 14h00, Zur Erinnerung an den Fall der Berliner Mauer vor 20 Jahren zeigt der Deutsche Hilfsverein diesen Dokumentarfilm. Die Vorführung ist im Pfarrsaal der St. Albertus Kirche, 416 Parkdale Ave. Der Eintritt ist gratis, Kaffee und Tee werden angeboten. Parkmöglichkeit hinter der Kirche. Auskunft: Helmut Zobl, 613-837-6473.

**Sun. Nov 1. Lesung:** 14h30 Anlässlich des 20. Jahrestags des Berliner Mauerfalls findet in der Martin-Luther Kirche eine Lesung mit anschließender Diskussion statt. Auszugsweise wird aus Texten gelesen, in denen sich Schriftsteller aus Ost- und West-Deutschland zum Mauerfall und zur Wende äussern. Es lesen Joachim Moskau, Hans-George Ruprecht, Barbara Zabel. Martin Luther Kirche, Ecke Preston und Carling, Ottawa.